



 Deste artife
Estudios dedicados a
Aldo Ruffinatto

editados por
Guillermo Carrascón y Daniela Capra
con Maria Consolata Pangallo y Jole Scamuzzi

MMXIII

Edizioni dell'Orso

In copertina:

La cornice e il disegno della coperta riproducono quelli della copertina di *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Medina del Campo, 1554.

Questo volume è stato promosso dal **gruppo Artifara** e pubblicato con il contributo della **Facoltà di lettere e filosofia** dell'Università di Torino, e con quello del progetto di ricerca "**Italian Novellieri and Their Influence in Renaissance and Baroque European Culture**", del Dipartimento di Studi Umanistici della Università di Torino, finanziato dalla **Compagnia di San Paolo**.

“Deste artife”
estudios dedicados a Aldo Ruffinatto
en el IV centenario
de las *Novelas ejemplares*



editados por
Guillermo Carrascón y Daniela Capra
con la colaboración de
Maria Consolata Pangallo y Iole Scamuzzi



Edizioni dell'Orso
Alessandria

© 2014

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

15121 Alessandria, via Rattazzi 47

Tel. 0131.252349 - Fax 0131.257567

E-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale a cura di Arun Maltese (bear.am@savonaonline.it)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISBN 978-88-6274-512-3

Índice

Bibliografía de las publicaciones de Aldo Ruffinatto hasta 2012

Revisada por Maria Consolata Pangallo XV

Presentación

Guillermo Carrascón XXIX

Novelas Ejemplares

Carlos Alvar

Cervantes en el prólogo al lector de las *Novelas ejemplares* 3

Jean-Michel Laspéras

“Algún misterio tienen escondido...” 27

José Manuel Martín Morán

Aspectos del diálogo en las *Novelas ejemplares* 45

Michel Moner

La palabra y sus avatares en las *Novelas ejemplares* de Miguel de Cervantes: malabarismos textuales e intencionalidad discursiva 69

Teatro

Jean Canavaggio

La Numancia de Cervantes de comedia a tragedia 85

Fausta Antonucci

La estructura dramática de *La conquista de Jerusalén por Godofre de Bullón*: un análisis comparado con *La Numancia* 97

Antonio Rey Hazas

Atila el Godo en *La Numancia* de Cervantes 109

Alfredo Rodríguez López-Vázquez

Entremés de la Cárcel de Sevilla 129

Aurelio González

Bebidas y dulces en el teatro del siglo de oro 145

David González e Ilaria Resta

Lope de Vega, reescritor de Giraldi Cinzio: la construcción dramática de una *novella* de los *Hecatommithi* 157

Quijote

Maria Grazia Profeti	
<i>Don Quijote</i> difeso da Lampillas	175
Maria Caterina Ruta	
Las bodas de Camacho tra Cervantes y Petipa	183
Marco Cipolloni	
“ <i>Así se rehizo</i> ”. <i>Don Quijote</i> animado, entre traducción audiovisual, contenidos especiales y lectores en voz alta	195
Daniela Capra	
Don Quijote cabalga de nuevo: parodia y relectura cervantina en la creación contemporánea	205
Guillermo Carrascón	
Cervantes, el <i>Quijote</i> y la comedia nueva	221

Garcilaso

Antonio Gargano	
Lettura del sonetto “Ilustre honor del nombre de Cardona” de Garcilaso de la Vega	235
Maria Rosso	
Las andanzas ejemplares del Soneto XIV de Garcilaso	249

Lazarillo y picaresca

Patrizia Botta	
Variantes y tendencias léxicas: algunas calas en el <i>Lazarillo</i>	263
David Mañero	
La atalaya cómica de Pablos y Ginés	271

Miscelánea

Manuel Alvar	
Vocabulario de la ganadería menor en Chinchón	283
Antonio Barbagallo	
Los <i>Casos de consciencia</i> de Fray Antonio de Cordoba	295
Manuel Carrera	
Metrica italiana e metrica spagnola	303
María Hernández Esteban	
Imágenes contemporáneas del <i>Decameron</i> en España	315
José Manuel Lucía Mejías	
Transmisión vs. Edición: cuatro calas en la historia del texto (con un elogio final a la segunda textualidad)	347
Vittoria Martinetto	
El tema del suicidio en los diarios de Pizarnik	375

José Muñoz	
Edgar Lee Masters en la teorización de Pavese	387
Verónica Orazi	
Sublimi mistificazioni. Max Aub e la Academia Española	405
Elisabetta Paltrinieri	
Alcune considerazioni sull'importanza della cornice narrativa del <i>Sendebar</i> e del <i>Calila e Dimna</i>	415
Iole Scamuzzi	
El concepto de diasistema en la edición de textos literarios para la música	425
Selena Simonatti	
Cortesía caballeresca y heroísmo “humano” en las <i>Crónicas de Pero López de Ayala y Fernão Lopes</i>	435
Beatriz Sanz Alonso	
La <i>Relación de la cárcel de Sevilla</i> en los comentarios de Duque de Estrada	451
Maria Jesús Zamora	
Los motivos de los cuentos intercalados en las <i>Disquisiciones mágicas</i> de Martín del Río	461
Bibliografía general	
al cuidado de Daniela Capra	473



Novelas ejemplares
Actas del congreso en honor de Aldo Ruffinatto
“Las *Novelas ejemplares* en su IV centenario”
Universidad de Turín
5, 6 y 7 de marzo de 2013



Aspectos del diálogo en las *Novelas ejemplares*

José Manuel Martín Morán
Università del Piemonte Orientale

El diálogo ocupa un lugar preeminente en la narrativa cervantina¹. Desde las *Meditaciones del Quijote* de Ortega² de 1914, la crítica cervantina acepta el anterior aserto como verdad indiscutible. La novela moderna encuentra sus raíces en la obra maestra cervantina solo en la medida en que en su estructura el alcalaíno supo integrar la visión dialógica del mundo, asegura Ortega; y será precisamente sobre esa cervantina visión dialógica del mundo sobre la que el filósofo fundará la idea central de su filosofía perspectivista. Años más tarde, en la estela de Ortega, Spitzer³ rastreará puntualmente todos los indicios de perspectivismo en la magna obra cervantina. A partir de su trabajo, el pluriperspectivismo del *Quijote* y la visión oscilante de la realidad de Cervantes se convertirán en un tópico del cervantismo. La divulgación de las teorías de Bajtín y sus observaciones sobre el dialogismo del *Quijote* como semilla y anuncio de la novela moderna⁴ contribuirá a afianzar aún más la imagen crítica de un Cervantes emblema del diálogo y padre del nuevo género.

Ahora bien, las reflexiones críticas citadas toman como objeto el *Quijote*, sin hacer mención del resto de la narrativa cervantina, sin duda percibida por los cervantistas como menos actual, en cuanto literatura de género, demasiado sujeta a un código genérico preestablecido, incapaz, en suma, de proponerse como nuevo instrumento de percepción de la realidad. En efecto, la confrontación de visiones del mundo y el plurilingüismo parecen quedarse fuera del foco semántico-estructural del *Persiles*, *La Galatea* y buena parte de las *Novelas ejemplares*, pero

¹ Cfr. Mariano Baquero Goyanes, "La novela y sus técnicas", *Arbor* 16:54 (1950), pp.169-186.

² José Ortega y Gasset, *Meditaciones del "Quijote"*, Madrid, Revista de Occidente, 1975 [1914].

³ Leo Spitzer, "Perspectivismo lingüístico en el *Quijote*", en *Lingüística e historia literaria*, Madrid, Gredos, 1955, pp. 161-225.

⁴ Mijail Bajtín, *Teoría y estética de la novela: trabajos de investigación*, Madrid, Taurus, 1989 [1975], p. 133 y ss.

conviene aclarar que ya en todas ellas se vislumbran los signos premonitorios del dialogismo mayor. Se puede afirmar, sin temor a ser desmentidos, que en mayor o menor medida, en toda la narrativa cervantina se puede constatar la expansión paulatina de la visión dialógica del mundo: ya desde *La Galatea* Cervantes desplaza la atención desde el evento a la experiencia, desde los sucesos a la interioridad de los personajes —el efecto del uso masivo del diálogo en el *Quijote*, según Ortega, Castro, Blanco Aguinaga⁵, etc.—, porque así lo exige el código pastoril, no hay para qué darle más vueltas al asunto, aunque en medida aún más acentuada de lo habitual. En el *Persiles*, la adopción del artificio griego facilita la exposición dialogada a posteriori de la vivencia de los protagonistas de los hechos narrados. La descomposición de la autoridad del narrador por el prisma del autor ficticio, la necesidad de la traducción para un original en lengua remota, las vacilaciones, etc. forman parte del edificio dialógico del *Persiles*, tras la gran experimentación del *Quijote*, y no será por casualidad que en esas obras el diálogo extienda sus tentáculos hasta apoderarse de la mayor parte del espacio diegético; el complicado edificio desde el que el narrador nos habla sirve también, al fin y al cabo, para volver a situar a la voz enunciadora en el centro de atención del relato, del que se hace objeto y no sujeto; de tal modo la visión del mundo pierde la seguridad del punto de vista único y se descompone en las varias percepciones de los personajes observadores.

¿Y en las *Novelas ejemplares*? ¿Qué sucede en las *Novelas ejemplares*? Desde luego no encontramos en ellas la descomposición de la voz enunciadora —aunque hay un tímido tentativo en *La ilustre fregona*, cuando el narrador toma cierta distancia del relato, arguyendo que “destas cosas no dice nada el autor desta novela” (381)⁶—, pero sí la expansión del diálogo hasta cada uno de sus rincones diegéticos y la imposición de la vivencia interior de los protagonistas de los sucesos como centro propulsor del relato, a costa de las acciones puras.

1. Diferencia con la novelística anterior y contemporánea

El modelo italiano no sugería esa centralidad del diálogo para la *novella*; Boccaccio, es cierto, a veces se sirve de él en las novelas basadas en la graciosa res-

⁵ Ortega, *op. cit.*, p. 19; Américo Castro, “La estructura del *Quijote*”, en *Hacia Cervantes*, Madrid, Taurus, 1957 [1947], pp. 241-265, pág. 244; Carlos Blanco Aguinaga, “Cervantes y la picaresca. Notas sobre dos tipos de realismo”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* XI (1957), pp. 313-342, pp. 341-2.

⁶ Con el número entre paréntesis, de aquí en adelante, remito a la página de la edición de las *Novelas ejemplares* de Jorge García López, Barcelona, Crítica, 2001.

puesta, o en la *beffa* y el *motto*, pero no llega a hacer un uso generalizado del recurso y, sobre todo, cuando lo hace es con una finalidad específica, para preparar o ejecutar la *beffa* o el *motto*, y no para dar expresión a la personalidad de los personajes, como hará Cervantes en el *Quijote*⁷. En la línea de Boccaccio, Sacchetti, Straparola, Masuccio, Bandello y otros *novellieri*, los autores de las colecciones de dichos sentenciosos y cuentos graciosos, como Timoneda, Melchor de Santa Cruz y Juan Rufo en la segunda mitad del XVI, utilizan también el diálogo como instrumento de construcción de las escenas basadas en el prototipo de la *novella* italiana, pero, en opinión de Close⁸, habrá que esperar hasta el *Quijote* de Cervantes para ver liberada la palabra de los personajes de la necesidad de generar eventos que aún caracteriza a los imitadores hispanos de los *novellieri*.

En las *Novelas ejemplares* el diálogo se sitúa en el centro del conflicto y contribuye a su resolución. Otros modelos contemporáneos de Cervantes no le conceden la misma importancia. Lope, sin ir más lejos, en las *Novelas a Marcia Leonarda*, casi no cede la palabra a los personajes; sus dichos quedan relegados a la dimensión pragmática y poco más; es decir, ante la tesitura de transcribir textualmente el parlamento de un personaje o contar la acción que realiza con él, Lope opta en la mayor parte de los casos por la segunda opción. No deja de ser curioso que el dramaturgo de raza que Lope era se resistiera a ceder la palabra a sus personajes; pero no hay que olvidar que las novelas en cuestión están concebidas como cartas del autor a su amada, en las que la intención seductora impregna cada palabra de la enunciación, para entender por qué el autor omnisciente no renuncia a su espacio en favor del de los personajes. Los personajes cervantinos, en cambio, son charlatanes compulsivos: no dejan de hablar ni siquiera mientras combaten en duelo mortal, como en este ejemplo de *La señora Cornelia*, en que el duque de Ferrara se enfrenta a sus agresores con la espada en la mano y la palabra en la boca:

-¡Ah, traidores, que sois muchos, y yo solo! Pero con todo eso, no os ha de valer vuestra superchería.

Oyendo y viendo lo cual don Juan, llevado de su valeroso corazón, en dos brincos se puso al lado, y metiendo mano a la espada y a un broquel que llevaba, dijo al que defendía en lengua italiana, por no ser conocido por español:

-No temáis, que socorro os ha venido que no os faltará hasta perder la vida; menead los puños, que traidores pueden poco, aunque sean muchos.

A estas razones respondió uno de los contrarios:

-¡Mientes! Que aquí no hay ningún traidor; que el querer cobrar la honra perdida, a toda demasía da licencia. (485)

⁷ Anthony J. Close, "Characterization and Dialogue in Cervantes's 'Comedias en prosa'", *Modern Language Review* 76 (1981), pp. 338-356, pp. 340-341.

⁸ *Ivi*.

Todo esto habrá que ponerlo en la cuenta de esa nueva relación entre diálogo y acción que Cervantes crea, según Laspéras⁹, cuya peculiaridad estriba en la transformación de los personajes de vectores de la acción que eran en la novelística anterior, en sujetos y objetos de transformación recíproca por el diálogo.

2. El diálogo en el centro de las tramas

El diálogo es el motor propulsor de las tramas de las *Novelas ejemplares*. No parecerá exagerada semejante afirmación, si se considera la especificidad de los textos que nos ocupan. Dos de los cinco clasificados tradicionalmente como realistas, *El celoso extremeño* y *El coloquio de los perros* están concebidos en forma de diálogo; los otros tres del filón realista, dependientes como los otros dos, al menos parcialmente, del modelo entremesil –*Rinconete y Cortadillo*, *El licenciado Vidriera* y *El celoso extremeño*–, aprovechan la capacidad expresiva de los personajes para la construcción de la trama, respectivamente con la expresión alterada formal y moralmente de Monipodio y su cofradía, los dichos sentenciosos y satíricos de Tomás Rodaja, y la habilidad seductiva de Loaysa.

En la otra vertiente genérica de las *Novelas ejemplares*, la de las novelas idealistas, podemos constatar que en las tres de ellas que comienzan *in medias res* –*El amante liberal*, *Las dos doncellas* y *La señora Cornelia*– el diálogo se hace necesario para que el protagonista de los hechos informe sobre su pasado al interlocutor. Las que se basan en la prueba, como *La española inglesa* y entre las dos consideradas mixtas¹⁰ *La gitanilla*, han de recurrir al diálogo tanto en el momento de la institución de la prueba –un periodo de vida gitana para Andrés antes del matrimonio (*La gitanilla*), o las aventuras del servicio corsario requerido por la autoridad superior a Ricaredo (*La española inglesa*)–, como en el de la relación final del protagonista probado previa a la glorificación.

Las novelas que recurren a la anagnórisis como mecanismo de solución de la trama¹¹, que son todas las idealistas y también las dos mixtas, deberán recurrir en

⁹ Jean-Michel Laspéras, “Estrategias del diálogo en las *Novelas ejemplares*”, *Criticón* 81-82 (2001), pp. 331-342, p. 335.

¹⁰ Cfr. Ruth S. El Saffar, *Novel to Romance: A Study of Cervantes's "Novelas ejemplares"*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1974, pp. 22-24; Gonzalo Sobejano, “Sobre tipología y ordenación de las *Novelas ejemplares*”, *Hispanic Review* 46-1 (1978), pp. 65-75, p. 68; Edward C. Riley, “Cómo se termina un relato: Los finales de las *Novelas ejemplares*”, *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Barcelona 21-26 de agosto de 1989, 4 voll., ed. de A. Vilanova, Barcelona, PPU, 1992, vol. 1, pp. 691-702, p. 694.

¹¹ Cfr. Miguel Angel Teijeiro Fuentes, “El recurso de la anagnórisis en algunas de las *Novelas ejemplares* de Cervantes”, *Anales cervantinos* XXXV (1999), pp. 539-570.

mayor o menor medida al diálogo, dependiendo del tipo de reconocimiento que hayan seguido, pero no podrán prescindir de él: si usan la agnición por señales, la “menos artificiosa y más acostumbrada entre poetas, por ser más fácil”, según Pinciano¹², a la ostentación de las pruebas físicas le acompañará el diálogo más o menos efectista entre los implicados en la escena; es lo que sucede en *La fuerza de la sangre*, *La señora Cornelia*, *La española inglesa*, *La ilustre fregona*, o *La gitanilla* tras la exhibición de los fetiches de identidad (en orden correlativo: un crucifijo, el ajuar del niño y un sombrero con joyas engarzadas, un lunar tras la oreja, el pergamino partido en dos, otro ajuar de una niña). Si la agnición se hace por la vía de la memoria –la segunda de las facultades implicadas en el reconocimiento, según Pinciano¹³–, como en un episodio de *El amante liberal*, o por la de la voluntad –la tercera facultad de Pinciano–, como en el final de *El amante liberal*, en los dos reconocimientos de *La española inglesa* o en *La gitanilla*, el diálogo entre los implicados en la escena alcanza vetas de gran dramatismo y emoción que suelen involucrar a todos los circunstantes, con profusión de lágrimas y palabras de gran efecto. En todos estos casos de reconocimiento, en las tramas centradas en la prueba e incluso en las que usan el artificio griego, Cervantes decide que el diálogo tendrá una centralidad casi exclusiva; no será necesario recordar que para otros autores, como Lope, que también se sirve de estas tres grandes macrosecuencias en sus *Novelas a Marcia Leonarda*, la solución de los conflictos pasa por un mayor recurso a la omnisciencia del narrador.

3. El objetivo del trabajo. Las funciones del diálogo

A partir de estas primeras consideraciones se aprecia ya una diversidad de tratamiento del recurso del diálogo en las *Novelas ejemplares*, entre sí, y respecto a otras obras de Cervantes y sus contemporáneos. En las páginas que siguen trataré de poner de relieve esa diversidad, con una perspectiva funcional; procuraré identificar en las réplicas de los personajes las funciones propias del diálogo de las que hablan los teóricos modernos del recurso, como Lane-Mercier¹⁴, Bobes Naves¹⁵,

¹² Alonso López (“Pinciano”), *Philosophia Antigua Poética*, ed. de A. Carballo Picazo, Madrid, CSIC, 1973 [1596], epístola V, fragmento 3, p. 177.

¹³ *Op. cit.*, epístola V, fragmento 3, p. 178.

¹⁴ Gillian Lane-Mercier, *La parole romanesque*, Ottawa / Paris, Presses de l’Université d’Ottawa / Klincksieck, 1989.

¹⁵ María del Carmen Bobes Naves, *El diálogo. Estudio pragmático, lingüístico y literario*, Madrid, Gredos, 1992; “El diálogo imposible”, en *Diálogo y retórica. Actas del segundo encuentro interdisciplinar sobre retórica, texto y comunicación: Cádiz, 7-10 de diciembre de 1994*, ed. de A. Ruiz Castellanos y A. Viñez Sánchez, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1996.

Mylne¹⁶, Durrer¹⁷ y parcialmente los neoaristotélicos italianos del siglo XVI.

Los cervantistas que han estudiado el diálogo en las *Novelas ejemplares* suelen insistir en su capacidad de caracterización de los hablantes, con una perspectiva interna que desvela sus almas¹⁸, da expresión a su catadura moral¹⁹ y permite apreciar un vasto escrutinio de la vida humana en su sentido inmanente, sin referencia a un patrón dado²⁰. Laspéras²¹, por su parte, señala cómo por el diálogo los personajes se van caracterizando los unos a los otros, en una especie de función transitiva de la palabra del personaje. No cabe duda de que la posibilidad de vislumbrar tras las réplicas de los entes de ficción de las *Ejemplares* unas personalidades más o menos complejas constituye uno de los elementos fundamentales de los relatos de los que nos ocupamos; pero además de esta función de caracterización, los diálogos de los personajes cumplen otras varias funciones, muchas de ellas usurpadas al narrador, sin paralelo en la narrativa moderna. En la definición de las mismas me serviré de la tipología establecida por Durrer²², a partir de un trabajo de Malraux²³ sobre el lenguaje del cine, con el añadido eventual de algún tipo más extraído del estudio sobre el narrador de Genette²⁴, cuando lleguemos a reflexionar sobre la competencia entre narrador y personajes por la voz y sus atribuciones. Según Durrer, se pueden distinguir las siguientes funciones del diálogo en la novela: a) de exposición, o de narración, b) de caracterización, c) de acción, o dramática y d) de transición; sus definiciones serán afrontadas en sus correspondientes apartados.

La hipótesis de partida de este trabajo es que el tipo de diálogo y sus funciones se halla en relación con el subgénero al que pertenece la novela que lo incluye, o mejor, con el macrogénero (realista o idealista). Una constatación inmediata, notada por Jauralde²⁵, es la de la relación entre la longitud de los par-

¹⁶ Vivienne Mylne, *Le dialogue dans le roman français de Sorel à Sarraute*, Paris, Universitas, 1994.

¹⁷ Sylvie Durrer, *Le dialogue dans le roman*, Paris, Nathan, 1999.

¹⁸ Cfr. Mariano Baquero Goyanes, "La novela y sus técnicas", *Arbor* 16:54 (1950), pp.169-186.

¹⁹ Cfr. Close, *op. cit.*, p. 340.

²⁰ Cfr. Francisco Ayala, "Nota sobre la novelística cervantina", *Revista Hispánica Moderna* 31-1/4 (1965), pp. 36-45, p. 38.

²¹ *Op. cit.*, p. 336.

²² *Op. cit.*, pp. 117-121.

²³ André Malraux, *Esquisse d'une psychologie du cinéma*, Paris, Gallimard, 1946.

²⁴ Gérard Genette, *Figure III. Discorso del racconto*, Torino, Einaudi, 1976 [1972].

²⁵ Pablo Jauralde Pou, "Los diálogos de las *Novelas Ejemplares*", en *Lenguaje, ideología y organización textual en las novelas ejemplares. Actas del Coloquio celebrado en la Facul-*

lamentos y el macrogénero narrativo; y así, por ejemplo, las novelitas idealistas usan parlamentos largos, retóricos y artificiosos, en correspondencia, por otro lado, con la índole de sus locutores, tan alambicados y estereotipados como exige el código del género; las realistas, en busca de una mayor atención con el mundo cotidiano, ponen en boca de sus personajes parlamentos más concisos, en los que no es difícil encontrar fórmulas y expresiones del habla coloquial, proverbios, deformaciones de palabras, variaciones diastráticas, etc.

4. Función de narración

Los protagonistas que narran su propia peripecia para rellenar el vacío creado por el artificio griego, como el Ricardo de *El amante liberal* con Mahamut, o aquellos que dan cuenta de sus vicisitudes en el cumplimiento de la prueba que se les ha impuesto, como el Ricaredo de *La española inglesa* en el momento precedente a su boda con Isabela, o los que en el momento del reconocimiento recuerdan el pasado, como Leonisa ante Ricardo en *El amante liberal*, se ponen al mismo nivel que el narrador de la historia: por unas páginas o unos párrafos, serán ellos los únicos autorizados a contar los hechos de la historia. Así pues, en todas las novelas idealistas –pero también en las mixtas–, es el propio modelo narrativo el que requiere un determinado uso del diálogo, por el que los personajes se sustituyen momentáneamente al narrador. Lo que no prevé el modelo es que los sustitutos extiendan sus atribuciones hasta la narración del contexto enunciativo en que están transmitiendo su historia; es lo que hace –brevemente, a decir verdad– Ricardo, el protagonista de *El amante liberal*, cuando, dirigiéndose a Mahamut, antes de comenzar su relato y después de haberlo terminado le pide, en un caso, y, en el otro, ofrece explicaciones para lo que están viendo ambos:

-[...] Pero antes que entre en el confuso laberinto de mis males, quiero que me digas qué es la causa que Hazán Bajá, mi amo, ha hecho plantar en esta campaña estas tiendas y pabellones antes de entrar en Nicosia, donde viene proveído por virrey o por bajá, como los turcos llaman a los virreyes. (112)

-[...] Pero dejemos ahora esto, y vamos a las tiendas, porque, a lo que veo, sale de la ciudad mucha gente, y sin duda es el antiguo virrey que sale a estarse en la campaña por dar lugar a mi amo que entre en la ciudad a hacer la residencia. (127)

La dimensión deíctica del demostrativo “estas” y del presente de “a lo que veo” ancla su palabra al contexto enunciativo y lo transforma en narrador del mundo que lo circunda, en competencia con el narrador omnisciente en cuyo discurso su palabra va englobada.

Con la misma arrogancia se comporta la moza que se asoma a la ventana de la casa de doña Estefanía en *El casamiento engañoso* y nos cuenta lo que ve:

Asomóse la moza a la ventana, y quitándose al momento, dijo:

-¡Oh, que sea ella la bien venida! ¿Han visto y cómo ha venido más presto de lo que escribí el otro día?

-¿Quién es la que ha venido, moza? -le pregunté.

-¿Quién? -respondió ella-. Es mi señora doña Clementa Bueso, y viene con ella el señor don Lope Meléndez de Almendárez, con otros dos criados y Hortigosa, la dueña que llevó consigo. (528)

El ejemplo de la criada revela el origen, yo creo, del recurso: en un espacio acotado, el personaje asomado a la ventana recupera para el dentro lo que está sucediendo afuera; tal ampliación se hace necesaria en el teatro, limitado por las cuatro paredes del escenario²⁶, pero es absolutamente innecesaria en narrativa, donde el narrador omnímodo goza del poder para desplazar el punto de vista hacia el lugar que crea conveniente, en cualquier momento. El narrador hace dejación de sus derechos en favor de la voz de los personajes, aumentando así la zona de influencia de las prerrogativas del diálogo.

De vuelta a nuestra hipótesis de relación entre las funciones del diálogo y los macrogéneros novelescos, notaremos que la función narradora no suele aparecer en las novelas realistas; la causa tal vez haya que buscarla, más que en el carácter menos idealizado de las mismas, en la estrategia que escogen para acercarse al mundo de la España del XVII, en parte mediatizada por el doble filtro literario del entremés y la picaresca (*Rinconete y Cortadillo*, *El celoso extremeño*, *El casamiento engañoso*, *El coloquio de los perros*), y en parte entregada al reflejo de los códigos lingüísticos vigentes (*Rinconete y Cortadillo*, *El celoso extremeño*) y los sistemas morales aberrantes (*Rinconete y Cortadillo*, *El celoso extremeño*), o los saberes apotegmáticos (*El licenciado Vidriera*) de los que son vehículo, así como a la denuncia de los vicios sociales (*El licenciado Vidriera*, *El coloquio de los perros*). Tanto en un caso como en el otro, más que a la diégesis se entrega el relato a la mimesis de las formas objeto de observación por medio del diálogo

²⁶ Véase Díez Borque, “Aproximación semiológica a la escena del teatro del Siglo de Oro español” en *Semiología del teatro*, ed. de J. M^a. Díez Borque y L. García Lorenzo, Barcelona, Planeta, 1975, pp. 49-92.

entre los personajes. Bien es verdad que Monipodio y otros cofrades cuentan algunas fechorías, en breves palabras, y no cabe duda de que en esos casos los parlamentos, por lo general en estilo directo, recurren a la función narrativa, pero lo prevalente en ellos suele ser el lenguaje usado para contar las aventuras y la mostración del código de honor del hampa. Harían excepción en este planteamiento *El casamiento engañoso* y *El coloquio de los perros*, con abundante narración contenida en los diálogos, pero hemos de tener presente que han sido concebidos como diálogos renacentistas basados en la narración de un caso, o muchos casos, del maestro al discípulo, en los que el objetivo no es saber o dictaminar la verdad en torno a una cuestión moral o natural, sino informar sobre determinadas experiencias de vida.

Los dos grandes modelos genéricos para las *Novelas ejemplares* parecen corresponder a la clasificación de los diálogos hecha por Tasso en 1585²⁷, si es lícita la traslación hasta la narrativa cervantina desde su ámbito original de aplicación, los diálogos humanistas neoplatónicos. El primer tipo de Tasso, el de los diálogos que ayudan a la acción y tratan problemas relacionados con la elección y la fuga, podría corresponder a la mayoría de los que encontramos en las novelas idealistas; y el segundo, el de los diálogos especulativos sobre la verdad y la ciencia, a los diálogos centrados en la enciclopedia y las habilidades lingüísticas de los personajes que hallamos en buena parte de las novelas realistas.

5. Función dramática

También la función de acción o dramática del diálogo²⁸, es decir, la que hace progresar el relato instituyendo un proyecto o creando una tensión, suele aparecer con mayor frecuencia en las novelas idealistas. Es lógico que así sea, pues la trama idealista suele basarse en acuerdos entre los personajes para la realización de un programa específico de acciones, establecidos en diálogos directos o indirectos; acuerdos que, por lo demás, pueden tomar la forma de un proyecto que reportará beneficio a todos, como el que toman en *El amante liberal* los tres mandatarios turcos cuando proyectan, mayormente en diálogo directo, lo que se ha de hacer con la cautiva cristiana; o el de los tres amigos sicilianos, Ricardo, Leonisa y Mahamut, que perfilan la estrategia para su liberación, en diálogo indirecto o narrativizado, aprovechando las bajas pasiones de sus amos. En *La señora Cornelia* Lorenzo Bentibolli y los dos protagonistas españoles buscan, en

²⁷ Torquato Tasso, *Dell'arte del dialogo*, ed. de Guido Baldassarri, Napoli, Liguori, 1998 [1585], p. 42.

²⁸ Cfr. Durrer, *op. cit.*, pp. 117-121.

diálogo directo e indirecto, la solución para el drama personal de la epónima señora.

Otra forma que asumen los acuerdos en la trama idealista es la de la prueba, como la prueba corsaria a la que la reina inglesa somete a Ricaredo antes que pueda acceder a la mano de Isabela, en *La española inglesa*. Esta podríamos considerarla prueba de acción, frente a la prueba de omisión en *Las dos doncellas* a la que Teodosia, disfrazada de hombre y tendida en una de las dos camas de la habitación, somete al desconocido de la otra cama, el cual deberá permanecer inmóvil, cuente ella lo que cuente; la prueba de omisión, el acuerdo en diálogo directo, garantiza la función narrativa del parlamento del disfrazado y la función dramática de la anagnórisis subsiguiente. En las novelas mixtas hallamos también los acuerdos en diálogo directo entre los personajes en *La gitanilla*, bajo forma de prueba, cuando Preciosa promete su mano a Andrés si resiste un año haciendo vida de gitano; en *La ilustre fregona* Avendaño y Carriazo acuerdan escaparse de sus respectivas casas, engañar al ayo vigilante y darse a la vida picaresca, en indirecto, y luego, en la venta del Sevillano, en diálogo directo, acuerdan de nuevo el cambio de planes por amor de Constanza.

En las realistas la función dramática construye otras situaciones; ya no proyectos de futuro que exigen cumplimiento en el relato, sino burlas y engaños, como la bernardina en diálogo narrativizado a la que Cortado somete al sacristán dueño del pañuelo objeto de su deseo; o bien fraudes, como el recíproco entre doña Estefanía y el alférez Campuzano en *El casamiento engañoso*, con una casa y un rico joyero de por medio. Modifican también el equilibrio entre los personajes y se agotan en el episodio mismo en que se producen las varias recurrencias del tema del reprochador de voquibles en *Rinconete y Cortadillo* y *La ilustre fregona*. La función dramática, en estos casos, difumina sus perfiles hasta confluir en una más inmediata función de caracterización tanto del burlado como del burlador.

Sea como fuere, en la función dramática del diálogo, sobre todo en la de las novelas idealistas, Cervantes recupera la relación entre la palabra de los personajes y la acción, característica del teatro, en la línea de la teoría aristotélica contemporánea sobre el diálogo. Sigonio en 1562²⁹ y Tasso en 1585³⁰ recordaban un precepto aristotélico de la *Poética*³¹ (6, 1450b; 13, 1454a) que relaciona expresamente el desarrollo de la acción dramática con la manifestación del carácter de los personajes, los cuales, al expresar con el diálogo sus elecciones, sus preferencias y sus propósitos, determinan nuevas situaciones de la trama. No son

²⁹ Carlo Sigonio, *Del dialogo*, ed. de F. Pignatti, Roma, Bulzoni, 1993 [1562], p. 253.

³⁰ *Op. cit.*, p. 42.

³¹ Aristóteles, *Poética*, en *Poéticas* (Aristóteles, Horacio, Boileau), ed. A. González Pérez, Madrid, Editora Nacional, 1984, pp. 57-120.

pues sus acciones, sino sus diálogos los que comienzan a encarrilar la marcha de la historia; lo que en términos de preeminencia de una voz sobre otra en el contexto enunciativo de las *Novelas ejemplares* equivaldría a decir que las novedades narrativas las anuncian los personajes y no el narrador.

6. Función de caracterización

En las novelas realistas predomina la función de caracterización de los diálogos, respecto a las idealistas; o mejor dicho, de autocaracterización por el modo de hablar de los personajes: Monipodio, y con él sus cofrades, tienen una personalidad lingüística bien definida por los términos de germanía y las incorrecciones lexicales, del mismo modo que la Preciosa de *La gitanilla* y sus compañeras se definen por el habla, y la negra de *El celoso extremeño* —pero curiosamente no el negro cancerbero—; Rinconete y Cortadillo se caracterizan en su larguísimo diálogo directo inicial por el contraste entre los formalismos y la afectación de su trato, y la edad joven de ambos. Tomás Rodaja se apropia de la tradición de dichos apotegmáticos y de la productividad de la palabra bivocal, habitada por dos diversas intenciones, como luego hará Loaysa en *El celoso extremeño* con sus multiformes astucias seductivas. Son personajes que casi no necesitan acciones para delimitar sus esferas de comportamiento, pues basan la mayor parte de su actividad diegética en los parlamentos.

En las novelas idealistas la caracterización reflexiva de los personajes —es decir, la que los ve como sujeto, y objeto de la acción— se limita por lo general a la discreción en el habla y siempre va acompañada por la maravilla del interlocutor, en lo que podríamos llamar caracterización refleja, por contraste con la reflexiva anterior. Las cualidades oratorias de la diplomática Isabela serán puestas de realce por la reina británica en *La española inglesa*; la inteligencia y prudencia de la Leocadia de *La fuerza de la sangre* por su futura suegra; ambas rompen el decoro que debían a sus pocos años con parlamentos dignos de un orador consumado, haciendo caso omiso de las recomendaciones de Sigonio³² y Speroni³³ que supeditaban la verosimilitud del diálogo a la pertinencia del mismo con la cultura y el estatuto social de los personajes.

En *La gitanilla* y *El licenciado Vidriera*, una novela mixta y otra realista, también los protagonistas concitan la maravilla de sus interlocutores, pero en su caso

³² *Op. cit.*, pp. 167-191.

³³ Sperone Speroni, *Apologia dei dialoghi*, en *Dialoghi*, Venetia, Roberto Meietti, 1596 [1574], pp. 516-596, p. 517.

los interlocutores son colectivos y no individuales, como en las idealistas citadas, y las cualidades que revelan son, por así decirlo, de orden social, comunitario, con su capacidad de elaboración de un saber compartido, y no tanto sus dotes personales.

Solamente en dos de las cinco novelas idealistas (*La española inglesa* y *La fuerza de la sangre*) encontramos la caracterización refleja en la voz del interlocutor; no me parece, empero, casual que las otras tres —o sea, *El amante liberal*, *Las dos doncellas* y *La señora Cornelia*— sean las que comienzan *in medias res*; y no me lo parece porque ello supone, como es lógico, el establecimiento de unas prioridades para el diálogo de los personajes que prescinden de la definición del hablante por los modos y los saberes de su elocución, para anteponerle la urgencia de la analepsis completiva con la función narrativa del diálogo; en otras palabras, en ellas el narrador de una buena porción de la historia, al ser parte interesada, se presenta a sí mismo con una suerte de caracterización indirecta, como destinatario de los efectos de la acción de otros: el Ricardo de *El amante liberal*, Leocadia y Teodosia en *Las dos doncellas* y la protagonista de *La señora Cornelia* se autodefinen con sus relatos como individuos modificados por la acción ajena, mientras, a su vez, con sus palabras van caracterizando al modo transitivo a sus oponentes en la trama³⁴: Cornelio aparece ya desde el principio como un pusilánime petimetre del que inexplicablemente se halla enamorada la excelsa Leonisa; el burlador de las dos doncellas no parece digno de confianza, como tampoco lo parece el duque de Ferrara seductor de Cornelia, un tanto propenso a coger las de Villadiego al menor contratiempo. El efectismo de la anagnórisis final depende también de la confirmación o el desmentido de esa primera imagen del adversario.

Hay un caso curioso de caracterización transitiva de un personaje por las palabras de otro, en una novela idealista y por tanto en un ámbito favorable a la predeterminación apriorista de las cualidades de los personajes; se trata del maltratado Cornelio, víctima de la agresión inmotivada de Ricardo en el plácido jardín siciliano, al que no se le concede la palabra en toda la novela y que además ha de sufrir, pero nunca lo sabrá, la calumnia de Mahamut ante Leonisa que realza aún más su avaricia y cobardía; el renegado compatriota de la bella se inventa un encuentro con un Cornelio cautivo, casi liberado por su amo y sin duda medrado en su bolsa y posición, y ya desamorado de la moza. Por la función de caracterización transitiva el diálogo de Mahamut consigue el afianzamiento, sino la revolución, de los sentimientos de Leonisa, la cual va desterrando poco a poco de su corazón al lindo pretendiente y dando en él cobijo al rudo pero liberal Ricardo, sin que eso le cueste sino una leve forma de remordimiento por sus des-

³⁴ Cfr. Laspéras, *op. cit.*, p. 336.

denes pues lo cree muerto, merced también a las mentiras del fingido turco. El renegado sículo consigue que su parlamento íntimo y falaz con Leonisa cambie la situación sentimental de ésta; la función dramática del diálogo, que ha operado con la caracterización transitiva del oponente, prepara el terreno para el desenlace final.

7. Función de transición

La voz de los personajes entra en competición con la del narrador para el cambio de situación narrativa, en una de las funciones que pueden ser ejercitadas por el diálogo, la función de transición. La competencia se aprecia claramente en un episodio ya citado de *El amante liberal*: Ricardo y Mahamut cierran el intercambio analéptico, por el que el primero ha puesto al corriente al segundo de sus desgracias, con una referencia al contexto presente y una invitación del renegado al liberal amante para que asista al extraordinario espectáculo del cambio de gobernador:

-Ven, pues, Ricardo, y verás las ceremonias con que se reciben, que sé que gustarás de verlas.

-Vamos en buena hora -dijo Ricardo-; quizá te habré menester, si acaso el guardián de los cautivos de mi amo me ha echado menos, que es un renegado, corso de nación, y de no muy piadosas entrañas. (127)

El narrador renuncia a una de sus prerrogativas, la de distribuir la materia diégetica y ordenar el paso de una unidad del relato a la siguiente y, con vocación teatral –me atrevería a decir–, hace mutis por el foro y deja que sean los personajes los que introduzcan el nuevo episodio. Lo mismo sucederá en los episodios siguientes, cuando la complicada trama de acuerdos entre rivales amorosos, peticiones de tercera, intervenciones de improvisados alcahuetes contra sus propios intereses, etc. dan paso a nuevas y más complicadas situaciones, cada vez por boca de los personajes.

Sobre el modelo de *El amante liberal* se construye la máquina de las transiciones entre los episodios de los relatos que inician *in medias res*. En *Las dos doncellas* la confesión de Teodosia a su hermano redundará en el compromiso de éste en la empresa de busca y captura del amante fugitivo, como la de Leocadia, poco más adelante, en la constitución de la comunidad de intereses entre los tres en persecución del mismo objetivo. También en *La señora Cornelia* la confesión de la dama homónima compromete a los españoles protagonistas en su empresa de restitución del honor, con sentidos compromisos verbales que abren la puerta a las acciones futuras; pero aquí la casualidad tiene su importancia y con ella la transición de narrador, en el paralelo con la historia del encuentro entre el duque

de Ferrara y don Juan. Se van delineando así dos diferentes modelos para los modos de transición transversales a los macrogéneros de las novelas: por un lado, el modo correspondiente a las tramas que crecen por acuerdos, planes de acción, confesiones y compromisos entre los personajes, con mecanismo de paso basado en el diálogo entre los personajes, como sucede en las tres novelas idealistas apenas citadas, pero también en las realistas *El celoso extremeño* y *El casamiento engañoso*, y en la mixta *La ilustre fregona*; y por el otro, el modo de las tramas en que la suerte determina los encuentros necesarios para el montaje del episodio, como en parte en las idealistas *La señora Cornelia*, en *La fuerza de la sangre* y *La española inglesa*, y en todas las realistas que basan su trama en la exposición de un panorama social o una enciclopedia de saberes o peculiaridades lingüísticas, como *Rinconete y Cortadillo*, *El licenciado Vidriera* y *El coloquio de los perros*, y en la mixta *La gitanilla*. Suele en estos casos aparecer una referencia al caso en la transición del narrador, con fórmulas como las siguientes:

La primera entrada que hizo Preciosa en Madrid fue un día de Santa Ana... De allí a quince días, volvió a Madrid con otras tres muchachas... Sucedió, pues, que la mañana de un día que volvían a Madrid... (*La gitanilla*)

Sucedió que en este tiempo llegó a aquella ciudad... Pasando un día por la casa llana y venta común... Estando a la puerta de una iglesia, vio que entraba en ella un labrador... Pasó acaso una vez por delante donde él estaba un juez de comisión... (*El licenciado Vidriera*)

A esta sazón, pasaron acaso por el camino una tropa de caminantes a caballo... Estando en esto, entró un muchacho corriendo y desalentado, y dijo... Al volver, que volvió, Monipodio, entraron con él dos mozas... apenas habían comenzado a dar asalto a las naranjas, cuando les dio a todos gran sobresalto los golpes que dieron a la puerta... Estando en esta plática, llamaron a la puerta... (*Rinconete y Cortadillo*)

Las novelas en las que predomina el primer modelo –no será necesario aclarar que ninguno de los modelos se presenta sin contaminaciones, más o menos extensas, del otro–, a primera vista, resultan más cohesionadas en la construcción del relato, mientras que las del segundo modelo al consignar su eficacia diegética al efectismo de la respuesta graciosa, dejan traslucir el fragmentarismo de su relato.

8. Usurpación de las funciones del narrador

Uno de los elementos de modernidad de la narrativa cervantina, en opinión de la mayor parte de la crítica, es el frecuente recurso al diálogo. Y sin embargo, a juzgar por lo que dicen los teóricos del fenómeno, la distancia entre la concepción moderna del diálogo y la de Cervantes parece enorme. Es opinión compartida por la teoría reciente sobre el diálogo que el recurso ha ido perdiendo funciones na-

rrativas con el paso del tiempo³⁵, en un intento colectivo inexpresso por parte de los autores de reproducción de la conversación cotidiana³⁶. De modo que ese equilibrio entre narración y diálogo que debería estar en la base de la novela –y también, como no, de la novela corta– parece haberse alterado en el transcurso de los siglos, a causa de esa pérdida de funciones de la palabra de los personajes para relegarla a un mero impulso ecfrásico reificante. No es ésta, lógicamente, la situación de las *Novelas ejemplares*, aunque cierta tendencia a la écfrosis y la objetualización de la palabra de los personajes se pueda apreciar en las novelas de panorama social y lingüístico. La mayor parte del material dialogal de las *Novelas ejemplares* cumple funciones específicas en el relato, como creo haber mostrado más arriba, llegando incluso a disputarle el terreno a la voz del narrador. Hemos podido comprobar en las páginas anteriores que algunas funciones que serían de competencia exclusiva del narrador, sin excluir la que parece inherente a su papel, la función narrativa, ocasionalmente han sido desempeñadas por los personajes: recuérdese al Ricardo de *El amante liberal* que describe a Mahamut lo que está viendo, sin reparar, por cierto, en que el renegado está contemplando ese mismo espectáculo; o la moza de doña Estefanía en *El casamiento engañoso* que desde la ventana narra la llegada de la verdadera dueña de la casa.

Más allá, empero, de los casos específicos, se aprecia en las *Novelas ejemplares* en general, con la excepción tal vez de *La fuerza de la sangre* –parca como ninguna en parlamentos de personajes y los que ofrece van sin respuesta³⁷–, una tendencia a transformar en diálogo, indirecto la mayor parte de las veces, acciones de los personajes que hubieran podido ser contadas como tales por un narrador omnisciente. Incluso la acción que nos imaginamos trepidante de la captura de un bajel en *La española inglesa* prescinde de la cómoda omnisciencia del narrador para restituirla en palabras de los participantes en la misma:

Preguntóles Ricaredo en español que qué navío era aquél. Respondiéronle que era una nave que venía de la India de Portugal, cargada de especería, y con tantas perlas y diamantes, que valía más de un millón de oro, y que con tormenta había arribado a aquella parte, toda destruida y sin artillería por haberla echado a la mar la gente, enferma y casi muerta de sed y de hambre, y que aquellas dos galeras, que eran del cosario Arnaut Mamí, el día antes la habían rendido, sin haberse puesto en defensa, y que, a lo que habían oído decir, por no poder pasar tanta riqueza a sus dos bajeles, la llevaban a jorro para meterla en el río de Larache, que estaba allí cerca.

Ricaredo les respondió que si ellos pensaban que aquellos dos navíos eran españoles se engañaban, que no eran sino de la señora reina de Inglaterra, cuya nueva dio que pen-

³⁵ Cfr. Bobes Naves, *El diálogo...*, cit., p. 199; “El diálogo imposible”, cit., p. 4.

³⁶ Cfr. Mylne, *op. cit.*, p. 169; Lane-Mercier, *op. cit.*, p. 90.

³⁷ Cfr. Laspéras, *op. cit.*, p. 333-4.

sar y que temer a los que la oyeron, pensando, como era razón que pensasen, que de un lazo habían caído en otro. Pero Ricaredo les dijo que no temiesen algún daño, y que estuviesen ciertos de su libertad, con tal que no se pusiesen en defensa.

-Ni es posible ponernos en ella –respondieron–, porque, como se ha dicho, este navío no tiene artillería ni nosotros armas; así que nos es forzoso acudir a la gentileza y liberalidad de vuestro general; pues será justo que quien nos ha librado del insufrible cautiverio de los turcos lleve adelante tan gran merced y beneficio, pues le podrá hacer famoso en todas las partes, que serán infinitas, donde llegare la nueva desta memorable vitoria y de su liberalidad, más de nosotros esperada que temida. (230-1)

Con esta operación la aventura pierde algo de su fuerza propulsora y, en compensación, el relato gana una riqueza de perspectivas que creíamos exclusiva del *Quijote* y que encontramos incluso en las novelas idealistas de las *ejemplares*, como en su día señalara Ayala³⁸. El foco diegético queda así desplazado desde el suceso a la vivencia del mismo por los personajes; la acción narrativa no se basa en los actos de los personajes, sino en sus palabras, en las informaciones que se transmiten y en las posiciones que toman los unos respecto de los otros. Otra de las prerrogativas del *Quijote* que nos es dado apreciar en las *Novelas ejemplares*. Hay pues una constante en la narrativa cervantina, si se me concede la extrapolación de reglas válidas para toda la narrativa del alcalaíno a partir de tan nimias consideraciones como las de estos párrafos, que prescinde de los géneros y las tendencias generales de la novela (realista o idealista) y que sustancialmente se relaciona, se mire por donde se mire, con el uso del diálogo.

9. Personajes con función de coro

El narrador cede parte de sus funciones, en un acto de dejación en verdad poco moderno, a favor de los personajes, cuando renuncia a enjuiciar el aspecto o el comportamiento de uno de ellos y deja que lo hagan los presentes. En *La española inglesa* Isabela concita la admiración de las damas de la corte, representadas en la voz de un corifeo:

Las damas que estaban con la reina quisieran hacerse todas ojos, porque no les quedase cosa por mirar en Isabela. Cuál alababa la viveza de sus ojos, cuál la color del rostro, cuál la gallardía del cuerpo y cuál la dulzura de la habla, y tal hubo, que de pura envidia, dijo:

-Buena es la española, pero no me contenta el traje. (224-5)

Y a la vuelta de su personal guerra del corso Ricaredo será despellejado ri-tualmente en la corte inglesa:

³⁸ *Op. cit.*, p. 39.

[...] Y alguno dijo a otro:

-Ricaredo no se sienta hoy sobre la silla que le han dado, sino sobre la pimienta que él trujo.

Otro acudió y dijo:

-Ahora se verifica lo que comúnmente se dice, que dádivas quebrantan peñas, pues las que ha traído Ricaredo han ablandado el duro corazón de nuestra reina.

Otro acudió, y dijo:

-Ahora que está tan bien ensillado, más de dos se atreverán a correrle. (239)

Personajes sin identidad específica, anónimos, sin más intervención en el relato que la de expresar una opinión de repente, usurpan con desparpajo una de las atribuciones del narrador: la función ideológica³⁹.

En una ocasión, en *La gitanilla*, el anónimo impertinente amplía su competencia enjuiciadora hasta ámbitos actanciales y le ofrece al narrador un medio cómodo y veloz para anudar la trama y bajarla a la realidad de los gitanos desde su olímpico idilio quasi-pastoril, cuando un soldado lleno de prejuicios racistas apostrofa duramente a un Andrés a quien le están haciendo pasar las del José bíblico:

El alcalde, que estaba presente, comenzó a decir mil injurias a Andrés y a todos los gitanos, llamándolos de públicos ladrones y salteadores de caminos. A todo callaba Andrés, suspenso e imaginativo, y no acababa de caer en la traición de la Carducha. En esto se llegó a él un soldado bizarro, sobrino del alcalde, diciendo:

-¿No veis cuál se ha quedado el gitanico podrido de hurtar? Apostaré yo que hace melindres y que niega el hurto, con habérsele cogido en las manos; que bien haya quien no os echa en galeras a todos. ¡Mirad si estuviera mejor este bellaco en ellas, sirviendo a su Majestad, que no andarse bailando de lugar en lugar y hurtando de venta en monte! A fe de soldado, que estoy por darle una bofetada que le derribe a mis pies.

Y diciendo esto, sin más ni más, alzó la mano y le dio un bofetón tal, que le hizo volver de su embelesamiento, y le hizo acordar que no era Andrés Caballero, sino don Juan, y caballero; y arremetiendo al soldado con mucha presteza y más cólera, le arrancó su misma espada de la vaina y se la envainó en el cuerpo, dando con él muerto en tierra. (96-7)

Con el sacrificio involuntario del anónimo soldado el nudo del hurto se aprieta aún más; la tensión narrativa crece hasta tal punto que solo la doble anagnórisis de Preciosa, por un lado, y Andrés, por otro, conseguirá desanudar semejante maraña⁴⁰. Y todo por una palabra de más de un personaje advenedizo con ínfulas de *deus ex machina*...

³⁹ Cfr. Genette, *op. cit.*, p. 303-7.

⁴⁰ Los términos del Pinciano (*op. cit.*, epístola V, p. 210) definen gráficamente la situación.

Por lo general los anónimos interlocutores en función ideológica se limitan a expresar un estado de opinión, como integrantes de un coro virtual⁴¹, que tomará las facciones de las cortesanas inglesas presas de admiración y envidia por Isabela, la multitud antigitana en la voz del soldado muerto por Andrés, los espectadores admirados en las actuaciones de Preciosa, los oidores de las finezas del licenciado Vidriera, los componentes de la hermandad de Monipodio ante Rinconete o ante los relatos de las fechorías de sus cofrades.

En todas estas voces colectivas, más allá de la admiración por lo excelso o lo extraño que consiente su exposición a los cuatro vientos, percibimos un modo indirecto de caracterización de los personajes, con el modo transitivo de que hablaba más arriba y que se aprecia, tal vez, con mayor claridad en el ejemplo de Isabela, de quien el coro hace prácticamente una descripción física: “cuál alababa la viveza de sus ojos, cuál la color del rostro, cuál la gallardía del cuerpo y cuál la dulzura de la habla”; el temple moral y la generosidad de Ricaredo quedarán de manifiesto en la intervención del anónimo beneficiario de la misma, ya en España, tras haber rescatado a Isabela del borde del abismo conventual:

En esto, uno de los presentes alzó la voz, diciendo:

-Señores, este mancebo es un gran cosario inglés, que yo le conozco, y es aquel que, habrá poco más de dos años, tomó a los cosarios de Argel la nave de Portugal que venía de las Indias. No hay duda, sino que es él; que yo le conozco porque él me dio libertad y dineros para venirme a España, y no sólo a mí, sino a otros trecientos cautivos. (258)

También la ilustre fregona saldrá bien parada de la murmuración antisistema –podríamos decir con moderno anacronismo– de dos mozos ventaneros sin nombre:

[...] Presto le sacó deste cuidado uno de los que a la reja estaban, diciendo:

-¡Que tan simple sea este hijo del corregidor que se ande dando músicas a una fregona! Verdad es que ella es de las más hermosas muchachas que yo he visto, y he visto muchas, mas no por esto había de solicitarla con tanta publicidad.

A lo cual añadió otro de los de la reja:

-Pues en verdad que he oído yo decir por cosa muy cierta que así hace ella cuenta dél, como si no fuese nadie; apostaré que se está ella agora durmiendo a sueño suelto detrás de la cama de su ama, donde dicen que duerme, sin acordársele de músicas ni canciones.

-Así es la verdad –replicó el otro–, porque es la más honesta doncella que se sabe, y es maravilla que con estar en esta casa de tanto tráfago, y donde hay cada día gente nueva, y andar por todos los aposentos, no se sabe della el menor desmán del mundo. (389)

⁴¹ Cfr. Baquero, *op. cit.*

En cambio, la bruja Cañizares de *El coloquio de los perros* no recibirá el mismo trato benevolente por la multitud agolpada en torno a su cuerpo extático:

Acudió la gente del hospital, y viendo aquel retablo, unos decían: “¡Ya la bendita Cañizares es muerta! Mirad cuán disfigurada y flaca la tenía la penitencia”; otros más considerados, la tomaron el pulso, y vieron que le tenía, y que no era muerta, por do se dieron a entender que estaba en éxtasis y arrobada, de puro buena. Otros hubo que dijeron: “Esta puta vieja, sin duda debe de ser bruja, y debe de estar untada; que nunca los santos hacen tan deshonestos arrobos, y hasta ahora, entre los que la conocemos, más fama tiene de bruja que de santa”. Curiosos hubo que se llegaron a hincarle alfileres por las carnes, desde la punta hasta la cabeza. (602)

El narrador, indolente y pusilánime, no quiere asumir sobre sí la responsabilidad del juicio caracterizador y cede la palabra al personaje colectivo o anónimo para que sitúe al protagonista en la perspectiva del grupo. Independientemente de la función actancial y caracterizadora de otros personajes en estos parlamentos gratuitos, por parte de desconocidos que no han tenido y no volverán a tener un papel en el relato, se percibe la preocupación de Cervantes por delinear el fondo de la escena sobre el que se han de desenvolver en el primer plano los protagonistas de las tramas. No parece importarles la infracción a una de las normas fundamentales del diálogo, según Sigonio⁴²: de todos los interlocutores hay que consignar rigurosamente “quiénes son y de qué calidad [...], cuándo y en cuál lugar y por cuál motivo han llegado a tal discusión”.

En estas voces colectivas o anónimas oímos a las cortesanas de segunda fila de la reina inglesa y a un ex cautivo agradecido en *La española inglesa*, al pueblo de Valladolid fascinado por el baile y el cante de la gitanilla y los dichos entre maliciosos y sentenciosos del licenciado Vidriera, a la gente del hospital en *El coloquio de los perros*, a los mozos ventaneros de *La ilustre fregona*, a los cofrades jiferos apicarados de *Rinconete y Cortadillo*. Pero, independientemente de su extracción social, en lo que dicen resuena el sentir popular, cristiano-viejo, cuando proceda, lleno de prejuicios; resuena, en fin, la voz de la panza del pueblo, anterior a toda elaboración racional. Se escucha en estas voces a la comunidad de abajo, de los inferiores estructurales, en el sentido que da al concepto Turner⁴³, es decir, la comunidad de voluntades de los marginales basada en el sentimiento de pertenencia y la pasión, opuesta a la estructura social, a su vez basada en la razón,

⁴² *Op. cit.*, p. 165.

⁴³ Victor Turner, *El proceso ritual*, Madrid, Taurus, 1988 [1969], pp. 120-131; *Simboli e momenti della comunità. Saggio di antropologia culturale*, Brescia, Morcelliana, 2003 [1974], p. 20.

el intercambio y el interés individual⁴⁴. Desde otro punto de vista, se podría decir que en estos ejemplos Cervantes recurre a una suerte de reelaboración del coro griego, cuya función –lo decía Leopardi en su *Zibaldone*⁴⁵– consistía en dar cuerpo a los sentimientos y las pasiones de la comunidad de los espectadores. Más allá de su identificación antropológica, literaria o social, cuando oímos la voz de los personajes anónimos o colectivos asistimos a la prefiguración dialogal de un episodio, sin líneas de conflicto definidas que puedan reclamar su encarnación en personajes dotados de individualidad, antes en suma de que de la palabra surja un actante preciso, casi como confirmando la preeminencia del diálogo sobre la acción en la concepción cervantina del relato. De hecho, la corriente de opinión suele estar atravesada por una doble tendencia moral: mientras unas voces apuntan hacia la admiración y la inclusión en la comunidad, otras se dejan ir a la murmuración, las insinuaciones y la graciosa respuesta a costa del protagonista, como reflejando el conflicto en ciernes. Hay, pues, una forma de dramatización informe, que confirma a su modo la concepción teatral de las tramas por parte de Cervantes, ya evidente en los episodios conversacionales, en opinión de Close⁴⁶. Tal vez, no le faltaba razón a Avellaneda⁴⁷ cuando exclamaba: “conténtese con su *Galatea* y sus comedias en prosa, que eso son las más de sus novelas: no nos canse”.

10. Zona de acecho

Otro uso del diálogo que recuerda el de la comedia es el aprovechamiento de lo que Carmen Bobes Naves llama “zonas de acecho”⁴⁸. En el teatro del Siglo de Oro se suele encontrar una escena en la que uno de los personajes escucha a escondidas la conversación de otros dos y esto le proporciona una información crucial para el desarrollo de la trama. En el ámbito de la narrativa cervantina, la técnica, como se recordará, había dado mucho juego en *El curioso impertinente*, pero cuando Guillén de Castro reescriba la novelita interpolada del *Quijote* en

⁴⁴ Cfr. Ferdinand Tönnies, *Comunità e società*, Milano, edizioni di comunità, 1963 [1887], pp. 96-97.

⁴⁵ Giacomo Leopardi, *Teorica delle arti, lettere ec. Parte pratica, storica ec.*, en *Zibaldone di pensieri. Edizione tematica stabilita sugli Indici leopardiani*, 6 voll., ed de F. Cacciapuoti, Roma, Donzelli, 2002, vol. V, p. 331.

⁴⁶ *Op. cit.*, p. 339.

⁴⁷ Alonso Fernández de Avellaneda, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. L. Gómez Canseco, Madrid, Biblioteca Nueva, 2000, p. 199.

⁴⁸ *Op. cit.*, pp. 251-252.

forma de comedia, exaltará la dimensión dramática de la zona de acecho, haciendo que las escenas concebidas según ese patrón pasen de dos a nueve⁴⁹, reafirmando así, de algún modo, el pedigrí teatral del recurso.

En *El amante liberal* Ricardo y Mahamut asisten desde un discreto segundo plano a la diatriba entre los mandatarios turcos por la propiedad de la bella cristiana, que no es otra que la Leonisa tanto amada por Ricardo; informados así de los planes de sus amos, podrán tratar de atajarlos antes de que los lleven a término. En *Las dos doncellas* don Rafael oye, tumbado en una cama, las lamentaciones desde la otra de su hermana Teodosia, vestida de hombre. La confesión voluntaria subsiguiente desencadenará el enredo de la novela toda.

La zona de acecho abunda en las novelas pastoriles, género en el que es frecuente la revelación involuntaria del propio sentimiento por vía de poesía declamada al viento, en aparente soledad. En la *Diana* de Montemayor⁵⁰ Silvano y Sireno espían la confesión solitaria de Selvagia (I, 37-39), Silvano y Selvagia la de Sireno (II, 72-73), los tres la de tres ninfas del bosque (II, 73-91), etc. Es la situación que encontramos también en el *Quijote*, en Sierra Morena, marco pastoril por excelencia, con verde prado, floridos árboles y arroyo cristalino, en cuyas aguas está refrescando sus no menos cristalinos pies una doncella disfrazada de hombre, la Dorotea abandonada por don Fernando (I, 28, 317)⁵¹; creyéndose sola, la moza se entrega a una triste lamentación que mueve los ánimos de los acechantes oidores.

La situación arquetípica se reproduce con todo el carisma pastoril en *La gitana*, cuando Preciosa escucha sin ser vista el diálogo poético por su amor entre Andrés y Clemente, antes de responderles en rima a su vez. La artificiosidad y escasa productividad narrativa de la escena apunta hacia un ámbito narrativo estático, como lo puede ser el pastoril y marca a la novela en cuestión como perteneciente al género, al menos eso es lo que sostiene Sobejano⁵². En *El amante liberal*, en cambio, el diálogo acechado se carga de fuerza dramática y predispone la trama a nuevos desarrollos, como podría suceder en la versión teatral del recurso. Un caso diferente parece ser el del uso que se hace de la misma escena arquetípica en *La ilustre fregona*; Carriazo y Avendaño escuchan por casualidad,

⁴⁹ Cfr. Christiane Faliu-Lacourt y María Luisa Lobato, "Introducción", en Guillén de Castro, *El curioso impertinente*, Kassel, Reichenberg, 1991, p. 45.

⁵⁰ Sigo la edición de J. Montero, Barcelona, Crítica, 1996.

⁵¹ Con la numeración entre paréntesis haré referencia a la parte, el capítulo y la página correspondiente de la edición del *Quijote* del Instituto Cervantes, dirigida por Francisco Rico, Barcelona, Crítica, 1998.

⁵² *Op. cit.*, p. 72.

en la sombra, el diálogo entre dos pajes sevillanos acerca de la extraordinaria belleza y honestidad de la moza que da el título a la novela; desde ese momento Avendaño siente que su destino está marcado. El diálogo robado caracteriza transitivamente a la hermosa fregona, ahorrándole el trabajo al indolente narrador y transformando su hipotético discurso omnisciente, enjuiciador y autoritario en una representación dialógica de dos puntos de vista que enriquece las perspectivas del objeto. Lo que hubiera sido una imposición ideológica del narrador se convierte en la exposición dialógica de dos personajes, en una anticipación de la estructura semántica subyacente a la representación del mundo del *Quijote*.

Claro que la máxima eficacia de la técnica de la zona de acecho se puede apreciar en *El coloquio de los perros*, novela que nace como resultado de la escucha clandestina del diálogo entre los canes del hospital por el convaleciente Campuzano. La ausencia total de narrador libera al relato del amarre a un código de representación específico y consiente el desplazamiento del foco conflictivo desde el tema al modo de presentarlo, con las continuas negociaciones entre Cipión y Berganza sobre las reglas de la comunicación (el reparto y la longitud de los turnos de conversación), y el tono ético de la misma (si se ha de admitir o no la murmuración y qué se ha de considerar como tal), en una suerte de metadiálogo paralelo al panorama picaresco de la sociedad. Se confirma aquí una tendencia cervantina al deslizamiento hacia el discurso “meta” que vuelve del revés como si fuera un guante el código genérico, sirviéndose para ello del diálogo. Se aprecia en sus prólogos, abiertos al uso del diálogo desde el del *Quijote* de 1605, concebido todo él como la preterición de una conversación entre el prologuista y un amigo que lo convierte en un metaprólogo.

11. Función comunicativa

Por el diálogo se diría que Cervantes busca la implicación directa del lector, haciéndole presente con fuerza mimética la realidad ficticia filtrada por las palabras de los personajes. Parece haber en esto una añoranza de la *energeia* del diálogo teatral, que ofrece el parlamento de los personajes como trozos de lo real a la contemplación del espectador. El aparte del teatro realiza plenamente esa voluntad de traslación de un trozo de realidad al receptor por medio de la institución de una dirección comunicativa diversa, respecto al intercambio dialógico entre los personajes⁵³. En las *Novelas ejemplares* palpita esa misma pulsión comunicativa inmediata en algunos parlamentos de los personajes, que tienden a la eliminación del filtro del narrador, o incluso del interlocutor del diálogo, para hablar directamente al lector. Creo percibir esa exigencia en algunos dichos sin respuesta del in-

⁵³ Cfr. Lane-Mercier, *op. cit.*, p. 230; Bobes Naves, *El diálogo...*, pp. 256-257.

terlocutor, o sin repercusión directa en la trama, y que por eso mismo parece que operan en un segundo canal de comunicación. Son expresiones cargadas de dobles sentidos involuntarios que no escaparían a la atención del lector cómplice, como la recurrente en otras obras de Cervantes acerca de la virginidad de las sirvientas de *El celoso extremeño*, las cuales son, según Marialonso, “doncellas como las madres que [las] parieron” (353). Nadie reacciona ante el chiste involuntario de la criada, por lo que habrá que pensar que está dirigido al lector y no a los circunstantes. Lo mismo sucede con el juramento paródico de Loaysa, con coda autodestructiva:

-Juro por la intemerata eficacia, donde más santa y largamente se contiene, y por las entradas y salidas del santo Líbano monte, y por todo aquello que en su prohemio encierra la verdadera historia de Carlomagno, con la muerte del gigante Fierabrás, de no salir ni pasar del juramento hecho y del mandamiento de la más mínima y desechada destas señoras, so pena que si otra cosa hiciere o quisiere hacer, desde ahora para entonces y desde entonces para ahora lo doy por nulo y no hecho ni valedero. (355)

Nadie se percata de la bivocalidad de la palabra del virote; parece pues destinada a un canal de comunicación diferente al de los personajes, que prescinde del filtro del narrador para interpelar directamente al lector avisgado.

En esa misma línea bivocal se sitúan dos alusiones sexuales aparentemente no recogidas en cuanto tales por los interlocutores. Me refiero a la equívoca referencia a las armas de una doncella admiradora de Ricaredo en *La española inglesa*:

-Ahora, señoras, yo imagino que debe de ser cosa hermosísima la guerra, pues aun entre mujeres parecen bien los hombres armados.

-¡Y cómo sí parecen! -respondió la señora Tansi-. Si no, mirad a Ricaredo, que no parece sino que el sol se ha bajado a la tierra, y en aquel hábito va caminando por la calle. Rieron todas del dicho de la doncella y de la disparatada semejanza de Tansi, y no faltaron murmuradores que tuvieron por impertinencia el haber venido armado Ricaredo a palacio, puesto que halló disculpa en otros, que dijeron que, como soldado, lo pudo hacer, para mostrar su gallarda bizarría. (238)

La risa de las compañeras parece sancionar la ingenuidad de las dos amantes doncellas que no consiguen esconder sus sentimientos tras la común loa bélica. Funciona también la risa, a mi ver, como señal para el lector del doble significado escondido, tal vez el mismo que cela la consolación de doña Alda a Belerma, en el romance gongorino “Diez años vivió Belerma”:

¿De qué nos sirven, amiga,
Petos fuertes, yelmos lucios?
Armados hombres queremos,
Armados, pero desnudos.

El doble sentido erótico se percibe así mismo, creo yo, en la historia del Ca-

riazo de *La ilustre fregona*, sujeto al escarnio infantil con la invocación “¡Daca la cola, Asturiano! ¡Asturiano, daca la cola!”:

Dio ocasión la historia de la fregona ilustre a que los poetas del dorado Tajo ejercitasen sus plumas en solenizar y en alabar la sin par hermosura de Costanza, la cual aún vive en compañía de su buen mozo de mesón, y Carriazo ni más ni menos, con tres hijos, que, sin tomar el estilo del padre, ni acordarse si hay almadrabas en el mundo, hoy están todos estudiando en Salamanca; y su padre apenas ve algún asno de agaudor, cuando se le representa y viene a la memoria el que tuvo en Toledo, y teme que cuando menos se cate ha de remanecer en alguna sátira el “¡Daca la cola, Asturiano! ¡Asturiano, daca la cola!” (439)

En realidad el hecho de que le mencionen la cola más debería ser motivo de orgullo que de vejación, dado que había sido la palabra clave de su victoria en la partida de cartas; si se ha convertido en motivo de vergüenza, debe de ser porque ha habido un deslizamiento semántico de la palabra hacia el terreno erótico.

En estos ejemplos de cambio del eje comunicativo, Cervantes parece recurrir a una posibilidad que le ofrece el entremés, la de conseguir la participación del público espectador, lector, en este caso, por el efectismo de la palabra sobre él. Lo curioso del caso es que lo haga dejando a un lado al narrador y sirviéndose exclusivamente del diálogo entre los personajes.

12. Conclusiones

En este recorrido por las formas del diálogo en las *Novelas ejemplares* hemos podido constatar su variedad y riqueza, su dependencia de los macrógeneros y su sensibilidad para interceptar diferentes perspectivas sobre el mundo, en la estela del *Quijote*, así como su capacidad de caracterización de los personajes. En realidad, al lado de esa función hay que anotar en el haber del diálogo de las *Ejemplares* otras varias funciones que lo alejan del uso moderno en narrativa y lo acercan, en cambio, al de la novela pastoril y, sobre todo, al del teatro. Hemos constatado también que el recurso a una u otra función ha de ponerse en relación con el macrógenero, y así las funciones narrativa y dramática abundan en las novelas idealistas, mientras la función de caracterización la encontramos sobre todo en las realistas; la función de transición se desdobra en de personaje para las idealistas y de narrador para las realistas. Las escenas dialogales de las *Novelas ejemplares* parecen concebidas con el patrón dramático y ciertos valores narrativos de las réplicas, así como el recurso a la zona de acecho, señalan la ascendencia teatral del diálogo cervantino. Con los apartes teatrales he hermanado a los diferentes cambios de canal comunicativo en las expresiones de los personajes. Lo que desde luego parece indiscutible es que por el diálogo los personajes usurpan las funciones del narrador, en una impostura enunciativa que nada tiene que ver con el reparto moderno de funciones entre narración y diálogo.

Bibliografía

al cuidado de Daniela Capra



Fuentes primarias

- Alfonso X, *General Estoria*, ed. de A. G. Solalinde, Madrid, Calleja, 1917.
- Anónimo, *Famoso entremés de Mazalquiví*, ed. de E. Cotarelo y Mori, *Colección de entremeses, loas, bailes, jácaras y otras piezas cortas del teatro*, I, Madrid, NBAE, 1911.
- Anónimo, *Vida y hechos de Estebanillo González*, ed. de A. Valbuena Pratt, en *La novela picaresca española*, Madrid, Aguilar, 1962.
- Ariosto, Ludovico, *Orlando furioso*, ed. de C. Segre, Milano, Mondadori, 1976.
- Aub, Max, “Prólogo acerca del teatro español de los años veinte de este siglo”, *Papeles de Son Armadans*, 118, 1966, pp. 68-96.
- Aub, Max, *El correo de Euclides*, Segorbe, Ayuntamiento de Segorbe, 1993.
- Aub, Max, *El teatro español sacado a luz de las tinieblas de nuestro tiempo*, ed. J. Pérez Bazo, Segorbe, Archivo Biblioteca Max Aub, 1993.
- Aub, Max, *Teatro completo*, Prólogo y edición de A. del Hoyo, México, Aguilar, 1968.
- Azara, José Nicolás de (ed.), *Obras de Garcilaso de la Vega. Ilustradas con notas*, Madrid, Imprenta Real de la Gaceta, 1765.
- Bernardoni, Pietro Antonio, *Rime varie*, Vienna, Gio. Van Ghelen, 1705.
- Blanco White, José María, *Mensajero de Londres*, London, octubre de 1824.
- Boccaccio, Giovanni, *Decamerón*, Barcelona, Ediciones Nauta, 1966, 2 vols.
- Boccaccio, Giovanni, *Decameron*, ed. de V. Branca, Torino, Einaudi, 1987.
- Boccaccio, Giovanni, *Decameron*, Geneva, Ed. Pamela Verlag, 1972.
- Boccaccio, Giovanni, *Decameron*, introd. de G. Papini, Buenos Aires, Losada, 2010.
- Boccaccio, Giovanni, *Decameron*, trad. de M. Hernández Esteban, Madrid, Cátedra, 2006.
- Boccaccio, Giovanni, *Decameron*, Valencia, Scriptorium, 2009.
- Boccaccio, Giovanni, *El Decameron de Boccaccio. Códice Palatino 1989 de la Biblioteca Apostólica Vaticana*, Editorial Egeria, S.L. Madrid, 2006.
- Boccaccio, Giovanni, *El Decamerón*, Barcelona, 1968.
- Boccaccio, Giovanni, *El Decameron*, trad. de F.J. Alcántara, Barcelona, Vergara, 1961.

- Boccaccio, Juan, *El Decameron*, Madrid, J. Pérez del Hoyo Editor, 1971.
- Boccaccio, Juan, *Los cien cuentos de Boccaccio. Cotejados con los mejores textos italianos y traducidos al castellano*, trad. L. Obiols, Barcelona, Casa Editorial Maucci, 1904.
- Boscán, Juan, y Garcilaso de la Vega, *Las obras de Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega repartidas en quatro libros*, Barcelona, C. Amorós, 1543.
- Bowring, John, *Ancient Poetry and Romances of Spain*, London, Taylor and Hesse, 1824.
- Cabrera de Córdoba, Luis, *De historia, para entenderla*, Madrid, Luis Sánchez, 1611.
- Calderón de la Barca, Pedro, *Entremeses, jácaras y mojigangas*, ed. E. Rodríguez Cuadros y A. Tordera, Madrid, Castalia, 1983.
- Calila e Dimna*, ed. de José María Cacho Blecua-María Jesús Lacarra, Madrid, Castalia, 1984.
- Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. de F. Rico, Madrid, Real Academia Española, 2004.
- Cervantes, Miguel de, *El casamiento engañoso y coloquio de los perros*, prólogo y trad. de M. Molho, Paris, Aubier-Flammarion, 1970.
- Cervantes, Miguel de, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, ed. de F. Rico, Barcelona, Instituto Cervantes / Crítica, 1998, <http://www.cvc.cervantes.es/obref/quijote/default.htm>
- Cervantes, Miguel de, *El rufián dichoso. Pedro de Urdemalas*, ed. de J. Talens y N. Spadaccini, Madrid, Cátedra, 1986.
- Cervantes, Miguel de, *La entretenida. Pedro de Urdemalas*, ed. de F. L. Larios, Barcelona, PPU, 1988.
- Cervantes, Miguel de, *La Galatea*, en *Obra completa*, ed. de F. Sevilla Arroyo y A. Rey Hazas, Madrid, Alianza Editorial / Centro de Estudios Cervantinos, 1996, vol. 1.
- Cervantes, Miguel de, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, ed. de Florencio Sevilla, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2001, http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/cerv/12031631928926051210435/p0000001.htm#I_0_
- Cervantes, Miguel de, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, ed. de C. Romero Muñoz, 2ª ed. revisada, Madrid, Cátedra, 2002.
- Cervantes, Miguel de, *Novelas ejemplares : El casamiento engañoso. El coloquio de los perros*, ed. de F. Sevilla Arroyo y A. Rey Hazas, Madrid, Alianza Editorial, 1997 (*Obra completa* 11).
- Cervantes, Miguel de, *Novelas ejemplares : La Gitanilla, El amante liberal*, ed. de F. Sevilla Arroyo y A. Rey Hazas, Madrid, Alianza Editorial, 1996 (*Obra completa*, 6).
- Cervantes, Miguel de, *Novelas ejemplares*, ed. crítica de J. García López, con un estudio preliminar de J. Blasco, Barcelona, Crítica, 2001.

- Cervantes, Miguel de, *Novelas ejemplares*, ed., estudio y notas de Jorge García López, Madrid, Real Academia Española, 2013.
- Cervantes, Miguel de, *Novelas ejemplares*, ed. de H. Sieber, Madrid, Cátedra, 1980, 2 vols.
- Cervantes, Miguel de, *Novelas ejemplares*, ed. de J. B. Avalle-Arce, Madrid, Castalia, 3 vols., 1982.
- Cervantes, Miguel de, *Novelas ejemplares*, ed. de M. Baquero Goyanes, Madrid, Editora Nacional, 1976, 2 vols.
- Cervantes, Miguel de, *Novelas ejemplares*, ed. de R. Navarro Durán, Madrid, Alianza Editorial, 2 vols., 1995.
- Cervantes, Miguel de, *Obras completas*, ed. de A. Rey Hazas y F. Sevilla Arroyo, Alcalá de Henares, CEC, 3 vols., 1993-1995.
- Cervantes, Miguel de, *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos, nunca representados*, ed. de Florencio Sevilla, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2001, <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/cerv/12826067559068288532624/index.htm>
- Cervantes, Miguel de, *Rinconete y Cortadillo*, en *Novelas ejemplares*, ed. de J. M. Oliver Cabañes, Madrid, Castalia, 1987.
- Cervantes, Miguel de, *Teatro completo*, ed. F. Sevilla Arroyo y A. Rey Hazas, Barcelona, Planeta, 1987.
- Cervantes, Miguel de (atribuido), *El hospital de los podridos y otros entremeses alguna vez atribuidos a Cervantes*, ed. de Dámaso Alonso, Madrid, Signo, 1936.
- Ceva, Teobaldo, *Scelta di Sonetti con varie critiche osservazioni ed una dissertazione intorno al sonetto in generale*, Torino, Gio. Francesco Mairesse, 1735.
- Conti, Giovambattista, *Scelta di poesie castigliane tradotte in verso toscano*, tomo II, Madrid, Stamperia Reale, 1782.
- Contreras, Alonso de, *Vida del capitán Alonso de Contreras*, ed. de J. M^a de Cossío, en *Autobiografías de soldados*, Madrid, BAE, 1956.
- Córdoba, Fray Antonio de, *Tratado de casos de consciencia*, Toledo, impreso en casa de Diego de Ayala, 1578.
- Chaves, Cristóbal de, *Relación de la Cárcel de Sevilla*, Biblioteca Colombina, 82-3-38 y 83-7-4; Archivo Municipal de Sevilla, Sección XI, T. 3 (4^o), docs. 6, 7 y 8, ed. de B. Sanz Alonso, Universidad de Valladolid, 1999.
- Duque de Estrada, Diego, *Memorias de D. Diego Duque de Estrada*, ed. de J. M^a de Cossío, en *Autobiografías de soldados*, Madrid, BAE, 1956.
- Enciclopedia Universal Ilustrada* de Espasa-Calpe, Madrid, 1913 (1990).
- Enríquez Gómez, Antonio, *Vida de don Gregorio Guadaña*, ed. de A. Valbuena Pratt, en *La novela picaresca española*, Madrid, Aguilar, 1962.
- Espinel, Vicente, *Vida de Marcos de Obregón*, ed. de A. Valbuena Pratt, en *La novela picaresca española*, Madrid, Aguilar, 1962.
- Fernández de Avellaneda, Alonso, *El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Man-*

- cha*, ed. de L. Gómez Canseco, Madrid, Biblioteca Nueva, 2000.
- Flaccus, Q. Horatius, *Sermonorum Liber alter*, in *Opera*, ed. de Stephanus Borzák, Leipzig, BSB B. G. Teubner Verlagsgesellschaft, 1984, pp. 226-229.
- Folengo, Teofilo, *Baldo, Guía de lectura*, ed. de F. Genert, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2000-2002.
- Giraldi Cinzio, Gianbattista, *De gli Hecatommithi di M. Giovanbattista Giraldi Cinthio, nobile ferrarese. Parte prima. La seconda parte De gli Hecatommithi di M. Giovanbattista Giraldi Cinthio, nobile ferrarese. Nella quale si contengono tre dialoghi della vita civile*, Nel Monte Regale, apresso Lionardo Torrentino, 1565.
- Giraldi Cinzio, Gianbattista, *Primera parte de las cien novelas de M. Juan Baptista Giraldo Cinthio, donde se hallarán varios discursos de entretenimientos, doctrina moral y política, y sentencias, y avisos notables. Traducidas de su lengua toscana por Luis Gaytán de Vozmediano*, Toledo, Pedro Rodríguez, a costa de Julián Martínez, 1590.
- Gobbi, Agostino, *Scelta di sonetti e canzoni de' più eccellenti rimatori d'ogni secolo*, III, Bologna, Costantino Pisarri, 1711.
- Góngora, Luis de, *Romances*, ed. de Antonio Carreño, Madrid, Cátedra, 1985.
- Gracián, Baltasar, *Agudeza y arte de ingenio*, Huesca, Ivan Nogues, 1648.
- Granada, Fray Luis de, *Guía de pecadores* (Lisboa, 1556), edición, prólogo y notas de M. Martínez Burgos, Madrid, Espasa Calpe, 1953.
- Hernández de Maceras, Domingo, *Libro del arte de cozina (Salamanca 1607)*, ed. S. Gómez Laguna, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1999.
- Hidalgo, Juan, *Romances de germanía de varios autores. Con el vocabulario al cabo por la orden de A, B, C, para declaración de sus términos y lengua*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1609.
- Hidalgo, Juan, *Romances de germanía de varios autores. Con el vocabulario al cabo por la orden de A, B, C, para declaración de sus términos y lengua*, Zaragoza, Juan de Larumbe, 1644.
- Hidalgo, Juan, *Romances de germanía de varios autores. Con el vocabulario al cabo por la orden de A, B, C, para declaración de sus términos y lengua*, Madrid, Antonio de Sancha, 1779.
- Ibn al-Muqaffa', *Il libro di Kalila e Dimna*, ed. de Andrea Borruso y Mirella Casarino, Roma, Salerno, 1991.
- Jochmann, Ludger alias Knister, *Kika Superbruja y Dani. El loco caballero*, Madrid, Bruño, 2004, trad. de *Hexe Lilli und der Ritter auf Zeitreise*, Würzburg, Arena Verlag GmbH.
- La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades*, ed. de Félix Carrasco, New York, Peter Lang, 1997.
- Lampillas, Francisco Javier, Xavier Lampillas, *Ensayo histórico-apologético de la literatura española contra las opiniones preocupadas de algunos escritores*

- modernos italianos*, traducido del italiano por Josefa Amar y Borbón, Zaragoza, Blas Miedes, 1782-1784, 6 v. (Segunda edición: Madrid, Pedro Marín, 17892).
- Lampillas, Francisco Javier, *Saggio storico-apologetico della letteratura spagnuola contro le pregiudicate opinioni di alcuni moderni scrittori italiani*, Genova, Felice Rapetto, 1778-1781, 6 v.
- Lazarillo de Tormes, ed. Francisco Rico, Madrid, Cátedra, 1987.
- Lee Masters, Edgar, *Antología de Spoon River*, ed. de J. López Pacheco, Madrid, Cátedra, 2004 [1993].
- Lee Masters, Edgar, *Spoon River Anthology*, New York, Simon & Schuster, 1944 [1915].
- León, Pedro de, S.I., *Compendio de algunas experiencias en los ministerios de que usa la Compañía de Jesús con que prácticamente se muestra con algunos acontecimientos y documentos el buen acierto de ellos*, Biblioteca Universitaria de Granada, Copia de 1619, Caja B. 76.
- Libro de los Engaños e los asayamientos de las mugeres*, ed. crítica de Emilio Vuolo, Napoli, Liguori, 1980.
- Liñán y Verdugo, *Guía y avisos de forasteros que vienen a la Corte*, ed. de E. Correa Calderón, en *Costumbristas españoles I*, Madrid, Aguilar, 1950.
- López de Ubeda, F., *La pícaro Justina*, ed. de A. Valbuena Pratt, en *La novela picaresca española*, Madrid, Aguilar, 1962.
- Luzán, Ignacio de, *La Poética, o Reglas de la Poesía en general y de sus principales especies*, Zaragoza, Francisco Revilla, 1737.
- Martínez Montiño, Francisco, *Arte de cocina, pastelería y vizcochería y conservería*, facs. de la ed. 1763, Valladolid, Maxtor, 2006.
- Masdeu, Juan Francisco de, *Poesías de veintidós autores españoles del siglo XVI*, Roma, Luis Perego Salvioni, 1786.
- Masdeu, Juan Francisco de, *Arte poética fácil*, Valencia, Oficina de Burguete, 1801.
- Masdeu, Juan Francisco de, *Arte poetica italiana di facile intelligenza*, Parma, Stamperia Nazionale, 1803.
- Matos Fragoso, Juan de, *El hijo de la piedra, y Segundo Pio Quinto, San Félix*, Madrid, Antonio Sanz, 1756.
- Mazzuchelli Bresciano, Giammaria, *Gli scrittori d'Italia, cioè Notizie storiche e critiche intorno alle vite e agli scritti dei Letterati Italiani*, vol. II, Brescia, Giambattista Bossini, 1760.
- Molière, *Le Misanthrope* [1666], en *Œuvres complètes* (III), Chronologie, introductions et notices par G. Mongrédien, Paris, Garnier-Flammarion, 1965.
- Montemayor, Jorge de, *La Diana*, ed. J. Montero, Barcelona, Crítica, 1996.
- Moreto, Agustín, *Segunda parte de las comedias de don Agustín Moreto*, Valencia, Imprenta de Benito Macé, 1676.

- Nola, Ruperto de, *Libro de guisados, manjares y potajes intitulado Libro de cocina* (Logroño 1529), ed. facs., Madrid, Guillermo Blázquez, 1982.
- Ortega y Gasset, José, *Meditaciones del «Quijote»*, Madrid, Cátedra, [1914] 1984.
- Pasamonte, Jerónimo de, *Vida y trabajos de Jerónimo de Pasamonte*, ed. de J. M^a de Cossío, en *Autobiografías de soldados*, Madrid, BAE, 1956.
- Pavese, C.- R. Poggioli, “*A meeting of minds*”. *Carteggio 1947-1959*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2010.
- Pavese, Cesare, *La letteratura americana e altri saggi*, Torino, Einaudi, 1990 [1951].
- Pavese, Cesare, *Officina Einaudi. Lettere editoriali 1940-1950*, Torino, Einaudi, 2008.
- Pavese, Cesare, *Poesie edite e inedite*, ed. de I. Calvino, Torino, Einaudi, 1962.
- Pavese, Cesare, *Dialoghi con Leucò*, Torino, Einaudi, 1947.
- Pavese, Cesare, *Il mestiere di vivere 1935-1950*, ed. de M. Guglielminetti y L. Nay, Torino, Einaudi, 1990.
- Pavese, Cesare, *Lettere 1926-1950* (2 vol.), ed. de L. Mondo e I. Calvino, Torino, Einaudi, 1966.
- Petrarca, F., *Cancionero*, trad. di J. Cortines, Cátedra, Madrid, 1989.
- Petrarca, Francesco, *Canzoniere*, ed. de M. Santagata, Milano, Mondadori, 2004.
- Petrarca, Francesco, *Canzoniere*, ed. de S. Stroppa, introd. de P. Cherchi, Torino, Einaudi, 2011.
- Petronio, *Il Satiricon*, ed. de A. Marzullo y M. Bonaria, Bologna, Zanichelli, 1964, XXVII-LXXIX, pp. 42-153.
- Pizarnik, Alejandra, *Prosa completa*, Barcelona, Lumen, 2002.
- Pizarnik, Alejandra, *Diarios*, Barcelona, Lumen, 2003.
- Pizarnik, Alejandra, *Poesía completa*, Barcelona, Lumen, 2001.
- Poesías germanescas*, ed. de J. M. Hill, Indiana University, Bloomington, Indiana, 1948.
- Quevedo, Francisco de, *Bailes*, ed. de J. M. Blecua, en *Obras completas de Quevedo I*, Barcelona, Planeta, 1963, pp. 1259-1307.
- Quevedo, Francisco de, *Jácaras*, ed. de J. M. Blecua, en *Obras completas de Quevedo I*, Barcelona, Planeta, 1963, pp. 1197-1259.
- Quevedo, Francisco de, *La vida del Buscón*, ed. de F. Cabo Aseguiñolaza, Barcelona, Crítica, 1993.
- Quevedo, Francisco de, *La vida del Buscón*, ed. de F. Lázaro Carreter, Barcelona, Planeta, 1982.
- Quevedo, Francisco de, *Poemas satíricos*, ed. de J. M. Blecua, en *Obras completas de Quevedo I*, Barcelona, Planeta, 1963, pp. 543-1197.
- Rabelais, François, *Le Quart Livre de Gargantua et Pantagruel*, en *Œuvres complètes*, Paris, Seuil, 1973, vol. I, pp. 559-779.
- Regnault de Segrais, Jean, *Les Nouvelles françaises ou les divertissements de la princesse Aurélie*, Paris, A. de Sommerville, 1656.

- Reig, Rafael, *Hazañas del Capitán Carpeto*, Madrid, Lengua de Trapo, 2005.
- Río, Martín del, *Disquisitionum Magicarum Libri VI*, Lyon, Horacio Cardon, 1612.
- Rojas Zorrilla, Francisco, *Primera parte de las Comedias de Don Francisco de Rojas Zorrilla*, Madrid, María de Quiñones, 1640.
- Rueda, Lope de, *El rufián cobarde*, ed. de F. González Ollé y V. Tusón, en *Pasos*, Madrid, Cátedra, 1981.
- Rueda, Lope de, *Los lacayos ladrones*, ed. de F. González Ollé y V. Tusón, en *Pasos*, Madrid, Cátedra, 1981.
- Rueda, Lope de, *Teatro completo*, ed. de A. Cardona de Gibert, Madrid, Bruguera, 1979.
- San Agustín, *Ciudad de Dios*, libro I. cap. XVIII-XIX.
- San Agustín, *Confesiones*, XIII, 10, Edición digital “Libros en red”.
- Sánchez, Francisco [el Brocense] (ed.), *Obras del excelente poeta Garci Lasso de la Vega. Con anotaciones y enmiendas*, Salamanca, Pedro Lasso, 1574, 15772.
- Sannazaro, J., *Opere volgari*, ed. de A. Mauro, Bari, Laterza, 1961.
- Santos, Francisco de, *Día y noche de Madrid*, ed. de E. Correa Calderón, en *Costumbristas españoles I*, Madrid, Aguilar, 1950.
- Sendebat*, ed. de María Jesús Lacarra, Madrid, Cátedra, 1989.
- Sigionio, Carlo, *Del dialogo*, ed. de F. Pignatti, Roma, Bulzoni, 1993 [1562].
- Sigüenza, Joseph de, *Tercera parte de la Historia de la Orden de San Gerónimo*, Madrid, Imprenta Real (Juan Flamenco), 1605.
- Speroni, Sperone, *Apologia dei dialoghi*, en *Dialoghi*, Venetia, Roberto Meietti, 1596 [1574], pp. 516-596.
- Tamayo de Vargas, Tomás (ed.), *Garcilasso de la Vega. Natural de Toledo, Príncipe de los Poetas Castellanos*, Madrid, Luis Sánchez, 1622.
- Tasso, Torquato, *Dell'arte del dialogo*, ed. de Guido Baldassarri, Napoli, Liguori, 1998 [1585].
- Timoneda, Joan, *Buen aviso y portacuentos. El sobremesa y alivio de caminantes*, ed. crit. de M. P. Cuartero y M. Chevalier, Madrid, Espasa Calpe, 1990.
- Tirso de Molina, *Cigarrales de Toledo*, ed. crit. de L. Vázquez Fernández, Madrid, Castalia, 1996.
- Vega, Garcilaso de la, *Obra poética y textos en prosa*, ed. de B. Morros, estudio preliminar de R. Lapesa, Barcelona, Crítica, 1995.
- Vega, Lope de, *Parte XXI de las comedias de Lope de Vega*, Madrid, Viuda de Alonso Martín, a costa de Diego Logroño, 1635.
- Vega, Lope de, *El piadoso veneciano*, en *Parte veinte y tres de las comedias de Lope Félix de Vega Carpio*, Madrid, María de Quiñones, a costa de Pedro Collo, 1638.
- Vega, Lope de, *Novelas a Marcia Leonarda*, edición, prólogo y notas de Francisco Rico, Madrid, Alianza, 1968.
- Vega, Lope de, *Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia Espa-*

- ñola (Nueva edición)*, ed. de Emilio Cotarelo y Mori, Madrid, Real Academia, 1916-1930.
- Vila, Francisco P., *Perla poética*, Madrid, Abienzo, 1858.
- Virgilio, *Georgiche*, ed. A. Barchiesi, introd. de G. B. Conte, Milano, Mondadori, 2009.
- Wiffen, Jeremiah Holmes, *The Works of Garcilaso de la Vega*, London, Hurst, Robinson and Co., 1823.

Fuentes secundarias

- Aarne, Antti y Thompson, Stith, *Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación*, trad. Fernando Peñalosa, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica-Folklore Fellows Communications, 184, 1995.
- AAVV, *Cervantes*, Alcalá de Henares, CEC, 1995.
- Abrams, Meyer Howard, *El espejo y la lámpara. Teoría romántica y tradición crítica*, Barcelona, Barral Editores, 1975.
- Aira, César, *Alejandra Pizarnik*, Rosario, Beatriz Viterbo Editora, 1998.
- Alberti, Carmelo, “Icone del sacro nei cartelloni e sulle scene dell’Opera dei pupi”, en R. Giambrone, ed., *Le trame di don Chisciotte*, Palermo, Associazione Figli d’Arte Cuticchio, 2005.
- Alborg, J.L., *Historia de la literatura española*, Madrid, Gredos, 1966.
- Alcalá Galán, Mercedes, “Ese ‘divino don del habla’: hacia una poética de la narración en el *Coloquio de los perros* y *El casamiento engañoso*”, A. Bernat Vistarini ed., *Volver a Cervantes. Actas del IV Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Palma, Universitat de les Illes Balears, 2001, II, pp. 773-777.
- Aldomà García, Mireia, “Los *Hecatommithi* de Giraldis Cinzio en España”, en I. Arellano, C. Pinillos, M. Vitse y F. Serralta coords., *Studia Aurea: actas del III Congreso de la AISO*, III, Navarra / Toulouse, Griso / Lemso, pp. 15-22.
- Aldomà García, Mireia, *La recepción de la novella en España: los Hecatommithi de Giraldis Cinzio*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona [Microforma], 1998.
- Alemaný Bolufer, José, “La antigua versión castellana del *Calila y Dimna* cotejada con el original árabe de la misma”, Madrid, Hernando, 1915.
- Alemaný y Selfa, Bernardo, *Vocabulario de las obras de don Luis de Góngora y Argote*, Madrid, R.A.E., 1930.
- Alonso, Martín, *Enciclopedia del idioma*, Madrid, Aguilar, 1958.
- Alvar Ezquerro, Manuel, “Evocación y sucesos del Tesoro léxico de las hablas andaluzas”, en I. Ahumada, ed., *Lexicografía regional del español. VI Seminario de Lexicografía Hispánica. Jaén, 19 al 21 de noviembre de 2003*, Jaén, Universidad de Jaén, 2004, pp. 37-55.

- Alvar Ezquerro, Manuel, “Léxico del cultivo de la vid, y otros términos agrícolas, en Chinchón (Madrid)”, en «*Assi como es de suso dicho*». *Estudios de morfología y léxico en homenaje a Jesús Pena*, San Millán de la Cogolla, Cilegua, 2014, pp. 63-72.
- Alvar Ezquerro, Manuel, “Voces usadas en la Comunidad de Madrid con otras marcas diatópicas en el *DRAE*”, *Anuario de Estudios Filológicos*, xxxiv, 2011, pp. 5-21.
- Alvar Ezquerro, Manuel, *Diccionario de madrileñismos*, Madrid, La Librería, 2011.
- Alvar Ezquerro, Manuel, *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, Madrid, Arco/Libros, 2000.
- Alvar, Carlos, dir., *Gran Enciclopedia Cervantina*, Madrid, Castalia-CEC, 8 vols., 2005-.
- Alvar, Manuel, *Atlas Lingüístico de Castilla y León*, 3 tomos, Salamanca, Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Cultura, 1999.
- Alvar, Manuel, *Cuestionario del Atlas Lingüístico de España y Portugal*, Madrid, CSIC-Departamento de Geografía Lingüística, 1974.
- Andioc, R., y M. Coulon, *Cartelera teatral madrileña del siglo XVIII, 1708-1808*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1996.
- Antonucci, Fausta, “Introducción: para un estado de la cuestión”, en *Métrica y estructura dramática en el teatro de Lope de Vega*, ed. F. Antonucci, Kassel, Reichenberger, 2007, pp. 1-30.
- Antonucci, Fausta, “La segmentación métrica, estado actual de la cuestión”, *Teatro de palabras* 4, 2010, pp. 77-97.
- Aracil, Alfredo, Consuelo Díez, Philippe Fénelon, Tomás Marco, “La creación musical contemporánea y el Quijote”, en Begoña Lolo ed., *Cervantes y el «Quijote» en la música. Estudios sobre la recepción de un mito*, Ministerio de Educación y Ciencia-Centro de Estudios Cervantinos, Madrid, 2007, pp. 665-678.
- Arata, Stefano, “Teatro y coleccionismo teatral a finales del siglo XVI (el conde de Gondomar y Lope de Vega)”, *Anuario Lope de Vega* 2, 1996, pp. 7-23.
- Arata, Stefano, “*La Conquista de Jerusalén*, Cervantes y la generación teatral de 1580”, *Criticón* 54, 1992, pp. 9-112, ahora en Id., *Textos, géneros, temas. Investigaciones sobre el teatro del Siglo de Oro y su pervivencia*, eds. F. Antonucci, L. Arata, M. del V. Ojeda, Pisa, ETS, 2002, pp. 31-126;
- Arata, Stefano, “Edición de textos y problemas de autoría: el descubrimiento de una comedia olvidada”, *La comedia*, ed. J. Canavaggio, Madrid, Casa de Velázquez, 1995, pp. 51-75.
- Arata, Stefano, “Notas sobre *La Conquista de Jerusalén* y la transmisión manuscrita del primer teatro cervantino”, *Edad de Oro*, 16, 1997, pp. 53-66.
- Arce, Joaquín, *Literaturas Italiana y Española frente a frente*, Madrid, Espasa-Calpe, 1982.
- Aristóteles, *Poética*, en *Poéticas* (Aristóteles, Horacio, Boileau), ed. A. González Pérez, Madrid, Editora Nacional, 1984, pp. 57-120.

- Arjona, José H., “La introducción del gracioso en el teatro de Lope de Vega”, *Hispanic Review*, 7-1, 1939, pp. 1-22.
- Armas, Frederick A. de, “Classical Tragedy and Cervantes’ *La Numancia*”, *Neophilologus*, 58, 1974, pp. 34-40.
- Armas, Frederick A. de, “Las mentiras de Proteo: El duque de Alba, los Colonna y *La Numancia*”, *Theatralia*, 5, 2003, pp. 123-132.
- Armas, Frederick A. de, *Cervantes, Raphael and the Classics*, Cambridge University Press, 1998.
- Armiño, Mauro, “Celedonio Perellón: con la vida entre las manos”, en G. Boccaccio, *El Decameron*, Pamplona, Liber Ediciones, vol. X, pp. 4-5.
- Arróniz, Othón, *La influencia italiana en el nacimiento de la comedia española*, Madrid, Gredos, 1969.
- Auerbach, Erich, *Mimesis. La representación de la realidad en la literatura occidental*, México, FCE, 1950.
- Avalle, D’Arco Silvio, *Principi di critica testuale*, Padova, Antenore, 1972.
- Avalle-Arce, Juan Bautista, “La Numancia (Cervantes y la tradición histórica)”, *Nuevos deslindes cervantinos*, Barcelona, Ariel, 1975, pp. 245-274.
- Avalle-Arce, Juan Bautista, “Los trabajos de Persiles y Sigismunda, historia setentrional”, en *Suma cervantina*, pp. 199-212.
- Avalle-Arce, Juan Bautista, *La novela pastoril española*, 2ª ed. corregida y aumentada, Istmo, Madrid, 1974.
- Avalle-Arce, Juan Bautista, *Nuevos deslindes cervantinos*, Barcelona, Ariel, 1975.
- Ayala, Francisco, “Nota sobre la novelística cervantina”, *Revista Hispánica Moderna*, 31-1/4, 1965, pp. 36-45.
- Azara, José Nicolás de, “Comentarios” (1765), in A. Gallego Morell ed., *Garcilaso de la Vega y sus comentaristas*, Madrid, Gredos, 1972.
- Aznar Soler, M., ed., *Los laberintos del exilio*, Sevilla, Editorial Renacimiento, Biblioteca del Exilio 3, 2003.
- Azuela, María Cristina, “El traductor burlado en algunas versiones del *Decamerón*”, *Acta Poética* 25-1, 2004, pp. 137-160.
- Badía, Josefa *Los géneros dramáticos de la Comedia Nueva: la colección teatral del Conde de Gondomar*, Tesis doctoral, Universidad de Valencia, 2007.
- Baehr, Rudolf, *Manual de versificación española*, Madrid, Gredos, 1969.
- Bajtín, Mijail, *Teoría y estética de la novela: trabajos de investigación*, Madrid, Taurus, 1989 [1975].
- Baldwin, Spurgeon, ed., *Libro del Tesoro. Versión castellana de Li Livres dou Tresor*, Madison, HSMS, 1989.
- Bandera, Cesáreo, “*Monda y desnuda*”. *La humilde historia de Don Quijote*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2005.
- Baquero Goyanes, Mariano, “La novela y sus técnicas”, *Arbor* 16, 54, 1950, pp. 169-186.

- Bataillon, Marcel, "El villano en su rincón", *Bulletin Hispanique*, LI, 1, 1949, pp. 5-38.
- Beardsley, Jr. Theodore S., *Hispano-Classical Translations printed between 1482 and 1699*, Pittsburgh (PA), Duquesne University Press, 1970.
- Beccaria, G. L., *Ritmo e melodia nella prosa italiana*, Firenze, Olschki, 1964.
- Belic, Oldrich, "La métrica histórica y la métrica comparada", *Thesaurus*, LII, nº 1-2-3, 1997, pp. 255-271.
- Blake, Cristina Elsa, "La presencia de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* en la literatura contemporánea argentina para niños", en M. C. Ruta y L. Silvestri, eds., *L'insula del Don Chisciotte*, Palermo, Flaccovio Editore, 2007.
- Blanco Aguinaga, Carlos, "Cervantes y la picaresca. Notas sobre dos tipos de realismo", *Nueva Revista de Filología Hispanica* XI, 1957, pp. 313-342.
- Blecua, Alberto *En el texto de Garcilaso*, Madrid, Ínsula, 1970.
- Blecua, Alberto, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983.
- Bloom, Harold, *Don Quijote alrededor del mundo: ensayo*, Galaxia Gutenberg, 2005.
- Boadas Llavat, Agustín y José Martí Mayor, "Un humanista franciscano: fray Antonio de Córdoba (1485-1578) y su entorno intelectual" en *El franciscanismo en Andalucía*, dir. y ed. de M. Peláez del Rosal, tomo 1, Córdoba, Cajasur, 2001, pp. 359-370.
- Bobes Naves, María del Carmen, "El diálogo imposible", en A. Ruiz Castellanos y A. Viñez Sánchez, eds., *Diálogo y retórica. Actas del segundo encuentro interdisciplinar sobre retórica, texto y comunicación: Cádiz, 7-10 de diciembre de 1994*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1996.
- Bobes Naves, María del Carmen, *El diálogo. Estudio pragmático, lingüístico y literario*, Madrid, Gredos, 1992.
- Boggs, Ralph S., *Index of Spanish Folktales*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica-Folklore Fellows Communications, 90, 1930.
- Botta, Patrizia, "El léxico del *Lazarillo*", *Olivar. Revista de Literatura y Cultura Españolas*, 11, 2008, pp. 39-54.
- Botta, Patrizia, "El léxico del *Romancero General* de 1600", *Edad de Oro*, XXXII, 2012, pp. 47-77.
- Botta, Patrizia, coord., *Glossari di Ispanistica*, <http://cisadu2.let.uniroma1.it/glossarios/>.
- Bourdieu, Pierre, *Le Sens pratique*, Paris, Éditions de Minuit, 1980.
- Bourland, Caroline B., "Boccaccio and the *Decameron* in the Castilian and Catalan literature", *Revue Hispanique*, XII, 1905, pp. 1-232.
- Branca, Vittore, ed., *Boccaccio visualizzato: narrare per parole e per immagini fra Medioevo e Rinascimento*, Torino, Einaudi, 1999, 3 vols.
- Bravo-Villasante, Carmen, *La mujer vestida de hombre en el teatro español: siglo XVI y XVII*, Madrid, Revista de Occidente, 1955.

- Brioso, Héctor, “Introducción” en M. de Cervantes (atribuida), *La conquista de Jerusalén por Godofre de Bullón*, Madrid, Cátedra, 2009.
- Bulgin, Kathleen, “‘Bodas de Camacho’: The Case for el ‘Interés’”, *Cervantes*, III-1, 1983, pp. 51-64.
- Burgos, Joli, “Diccionario valdilechero”, <http://sites.google.com/site/lapaginadejoel/diccionario-1> (consulta realizada el 21 de junio de 2011).
- Calvo Rigual, Cesáreo, “Boccaccio in Spagna: traduzioni, ritraduzioni e plagi di una novella (III, 1)” en G. Peron, ed., *Premio Città di Monselice per la traduzione letteraria e scientifica*, Padova, Il Poligrafo, 2008, pp. 221-247.
- Calvo Rigual, Cesáreo, “Las traducciones del *Decameron* en España (1800-1940)”, *Quaderns d’Italià* 13, 2008, pp.83-112.
- Calvo, José, *Así vivían en el Siglo de Oro*, Madrid, Anaya, 1989.
- Camarena Laucirica, Julio y Maxime Chevalier, *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos maravillosos*, Madrid, Gredos, 1995.
- Camus, Albert, *El mito de Sísifo*, Madrid, Alianza, 1985 (trad. española de L. Echávarri, revisada por M. Salabert de *Le mythe de Sisyphe*, Paris, Gallimard, 1951).
- Canavaggio, Jean, “Alonso López Pinciano y la estética literaria de Cervantes en el *Quijote*”, *Anales Cervantinos*, 7, 1958, pp. 13-108.
- Canavaggio, Jean, “Cervantes en primera persona”, *Journal of Hispanic Philology*, 2, 1997, pp. 35-44. Ahora en Id., *Cervantes, entre vida y creación*, Alcalá de Henares, CEC, 2000, pp. 65-72.
- Canavaggio, Jean, *Cervantès dramaturge. Un théâtre à naître*, Paris, PUF, 1977.
- Canavaggio, Jean, “*Cervantès dramaturge*, veinticinco años después”, en Jesús G. Maestro y María Grazia Profeti, eds., *El teatro de Miguel de Cervantes ante el IV Centenario*, *Theatralia* 5, 2003, pp. 453-463.
- Cantimori, Delio, *Humanismo y religiones en el Renacimiento*, Barcelona, Edicions 62, 1984.
- Capasso, Maria Grazia y Elisabetta Vaccaro, *Glosario del Lazarillo de Tormes* (1994 y 2010) <http://cisadu2.let.uniroma1.it/glosarios/lazarillo/index.html>
- Capella, María Luisa, “Manuscritos cuerdos o la recuperación imposible”, *Proyecto Clío*, 37, 2011, http://clio.rediris.es/exilio/manuscritos_cuerdos.htm#_ftnref14
- Carrai, Stefano, “Classicismo latino e volgare nelle Rime del Minturno”, en Id., *I precetti di Parnaso. Metrica e generi poetici nel Rinascimento italiano*, Roma, Bulzoni, 1999.
- Carrascón, Guillermo, “Modelos de comedia: Lope de Vega y Cervantes”, *Artifara* 2, 2003/2005, <http://www.artifara.com/rivista2/testi/lopedevega.asp>
- Carrascosa, Marcial, “De Boccaccio a Timoneda: enfoque comparatista entre la novella de Bernabò da Genova y Zinebra (*Decameron* II,9 y la patraña quincena (*Patrañuelo*)”, en M. Hernández Esteban, M. Carrascosa y M. Valvasori, ed., *Relecturas de Boccaccio: narrativa de los Siglos de Oro, cine y teatro*,

- número extraordinario de *Cuadernos de Filología Italiana*, Madrid, Publicaciones de la UCM, Madrid, 2010, pp. 43-65.
- Casalduero, Joaquín, *Sentido y forma del teatro de Cervantes*, 3ª edic., Madrid, Gredos, 1974.
- Castro, Adolfo de, *Varias obras inéditas de Cervantes, sacadas de códices de la Biblioteca Colombina, con nuevas ilustraciones sobre la vida del autor y el Quijote*, Madrid, Carlos e hijo, 1874.
- Castro, Américo, “La estructura del *Quijote*”, en *Hacia Cervantes*, Madrid, Taurus, 1957 [1947], pp. 241-265.
- Checa Beltrán, José, *Razones del buen gusto (Poética española del Neoclasicismo)*, Madrid, CSIC, 1998.
- Close, Anthony J., “Characterization and Dialogue in Cervantes’s ‘Comedias en prosa’”, *Modern Language Review* 76, 1981, pp. 338-356.
- Close, Anthony, “Una cuestión de géneros: el sentido del eclecticismo del *Quijote*”, en J. M. Martín Morán, ed., *La media semana del jardincito. Cervantes y la reescritura de los códigos*, Padua, Unipress, 2002, pp. 63-82.
- Concordancias de las obras poéticas en castellano de Garcilaso de la Vega* recopiladas por Edward Sarmiento en la ed. de E. L. Rivers, Madrid, Castalia, 1970.
- Corominas, Joan y José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980.
- Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. de Louis Combet, revisada por R. Jammes y M. Mir-Andreu, Madrid, Castalia, 2000.
- Cosquin, Emmanuel, “Le prologue-cadre des *Mille et Une Nuits*, les légendes perses et le livre d’Esther”, *Revue Biblique*, 1909, pp. 7-49; 161-197.
- Cossío, José María de, *Fábulas mitológicas en España*, Madrid, Gredos, 1952.
- Cotarelo Valledor, Armando, *El teatro de Cervantes*, Madrid, 1915.
- Cotarelo y Mori, Emilio, *Anecdotario de Lope de Vega*, Madrid, Tip. de Archivos, 1935.
- Covarrubias Horozco, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española* [Madrid 1611], ed. integral I. Arellano y R. Zafra, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2006.
- Crivelli, Tatiana, “Applicazioni ipertestuali e interpretazione critica: l’esempio di Lisabetta (*Decameron* IV,5)”, en *La recepción de Boccaccio en España*, número extraordinario de *Cuadernos de Filología Italiana*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la UCM, 2001, pp. 159-176.
- Cuenca, Paloma y Jesús Gómez “La atribución cervantina de un diálogo anónimo renacentista” *eHumanista/Cervantes* 1, 2012, pp. 81-102.
- Cuevas, Miguel Ángel, “El *Decameron* de Pasolini: manipulación de ‘autor’”, en M. Hernández Esteban, M. Carrascosa y M. Valvassori, ed., *Relecturas de Boccaccio: narrativa de los Siglos de Oro, cine y teatro*, número extraordinario de *Cuadernos de Filología Italiana*, 2010, pp. 199-206.

- Cuticchio, Mimmo, “Don Chisciotte: il sogno di un teatro”, en R. Giambrone, ed., *Le trame di don Chisciotte*, Palermo, Associazione Figli d’Arte Cuticchio, 2005.
- Chamorro, María Inés, *Gastronomía del Siglo de Oro español*, Barcelona, Herder, 2002.
- Chertudi, Susana, *El cuento folklórico*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1967.
- Chevalier, Maxime, “Cuento folklórico, cuentecillo tradicional y literatura del Siglo de Oro”, en A. M. Gordon y E. Rugg eds., *Actas del VI congreso AIH (Toronto 22-26 de agosto de 1977)*, Toronto, University of Toronto, 1980, pp. 5-11.
- Chevalier, Maxime, “Sur un désaccord de Cervantès et de Lope”, *De la Péninsule ibérique à l’Amérique latine. Mélanges en l’honneur de Jean Subirats*, Nancy, Presses Universitaires, 1992, pp. 101-111.
- Darnis, Pierre, “Nouvelle chevalerie, nouvelle religiosité. Quelques remarques sur l’amour et la religion catholique dans les *Nouvelles exemplaires*”, en F. Cazal ed., *Homenaje a Francis Cerdan*, Toulouse, Méridiennes, 2008.
- d’Artois, Florence, “Pourquoi n’y a-t-il pas eu de tragédie classique en Espagne?”, *Le théâtre espagnol du Siècle d’or*, J. Canavaggio (dir.), *Europe* 1002, octobre 2012, p. 56-70.
- d’Artois, Florence *Du nom au genre. Lope de Vega, la tragedia et son public*, Madrid, Bibliothèque de la Casa de Velázquez, 2014.
- De Robertis, Domenico, “L’esperienza poetica del Quattrocento”, en *Storia della letteratura italiana*, vol. III, *Il Quattrocento e l’Ariosto*, Milano, Garzanti, 1965.
- Defourneaux, Marcellin, *La vida cotidiana en la España del Siglo de Oro*, Barcelona, Argos Vergara, 1983.
- Deleito y Piñuela, José, *La mujer, la casa y la moda en la España del rey poeta*, Madrid, Espasa Calpe, 1966.
- Deleito y Piñuela, José, *Sólo Madrid es Corte*, Madrid, Espasa-Calpe, 1953.
- Derembourg, Jean, *Deux versions hébraïques du Livre de Kalilâh et Dimnâh*, Paris, Vieweg, 1881.
- Di Camillo, Ottavio, *El Humanismo castellano del siglo XV*, Valencia, Fernando Torres, 1976.
- Diálogos académicos* 6, Editorial Academia del Hispanismo, Entrevista a A. Ruffinatto, 2007, pp.1-21.
- Díaz-Migoyo, Gonzalo, *Estructura de la novela. Anatomía de El Buscón*, Madrid, Fundamentos, 1978.
- Díez Borque, José María, “Aproximación semiológica a la escena del teatro del Siglo de Oro español”, en J. M^a. Díez Borque y L. García Lorenzo, eds., *Semiología del teatro*, Barcelona, Planeta, 1975, pp. 49-92.

- Dunn, Peter N., "El individuo y la sociedad en *La vida del Buscón*", *Bulletin Hispanique* LII, 1950, pp. 375-96.
- Dunn, Peter N., "Las *Novelas ejemplares*", en *Suma cervantina*, pp. 81-118.
- Durrer, Sylvie, *Le dialogue dans le roman*, Paris, Nathan, 1999.
- Eisenberg, Daniel, "Cervantes, Lope and Avellaneda", en *Josep Maria Solà-Solà: Homage, Homenaje, Homenatge*, Barcelona, Puvill, II, 1984, pp. 171-83; luego en traducción española en *Estudios cervantinos*, Barcelona, Sirmio, 1991, pp. 119-141.
- Eisenberg, Daniel, *Las Semanas del jardín de Miguel de Cervantes*, Salamanca, Diputación Provincial, 1988.
- Eisenberg, Daniel, "Los autores italianos en la biblioteca de Cervantes", en Alicia Villar Lecumberri ed., *Cervantes en Italia. Actas del X Coloquio de la Asociación de Cervantistas*, Palma de Mallorca, Asociación de Cervantistas, 2001, pp. 87-92.
- Eisenberg, Daniel, *Cervantes y Don Quijote*, Barcelona, Montesinos, 1993.
- El Saffar, Ruth S., *Novel to Romance: A Study of Cervantes's "Novelas ejemplares"*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1974.
- Eliot, Thomas S., "Tradition and the Individual Talent" (1919), in *The Sacred Wood. Essays on Poetry and Criticism*, Methuen & Co. Ltd., London, 1920.
- Elwert, W. Th., *Versificazione italiana dalla origini ai giorni nostri*, Firenze, Le Monnier, 1991.
- Eslava Galán, Juan, *Tumbaollas y hambrientos*, Barcelona, Plaza Janés, 1998.
- Esquivel-Heinemann, Bárbara P., "El *Quijote* en la música italiana de los siglos XVII y XIX", en Begoña Lolo, ed., *Cervantes y el «Quijote» en la música. Estudios sobre la recepción de un mito*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia-Centro de Estudios Cervantinos, 2007, pp. 171-186.
- Faliu-Lacourt, Christiane y Lobato, María Luisa, "Introducción", en Guillén de Castro, *El curioso impertinente*, Kassel, Reichenberg, 1991.
- Fabbri, Maurizio, "Poeti traduttori a confronto. Giambattista Conti e Juan Francisco Masdeu", en *La nascita del concetto moderno di traduzione*, ed. de G. Catalano y F. Scotto, Roma, Armando, 2001, pp. 245-258.
- Fenzi, E., "Et avrà Barcellona il suo poeta. Benet Garret, il Cariteo", *Quaderns d'Italià*, 7, 2002, pp. 117-140.
- Fernández Gómez, Carlos, *Vocabulario de Cervantes*, Madrid, R.A.E., 1962.
- Fernández-Guerra, Aureliano, *Noticia de un precioso códice de la Biblioteca Colombina: datos para ilustrar El Quijote*, Madrid, M. Rivadeneyra, 1864.
- Fernandez, Dominique, *Il mito dell'America negli intellettuali italiani Dal 1930 al 1950*, Caltanissetta-Roma, Sciascia, 1969.
- Flores, R., "Temporalidad y tiempo en *La Ciudad de Dios*", *Estudios sobre la Ciudad de Dios*, número extraordinario, 1954, t. 1, p. 179.
- Fosalba, Eugenia, "Implicaciones teóricas del alegorismo autobiográfico en la

- égloga III de Garcilaso. Estancia en Nápoles”, *Studia Aurea* 3, 2009, pp. 1-66.
- Foucault, Michel, *Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2002.
- Fradejas Lebrero, José, *Novela corta del siglo XVI*, 2 vols., Barcelona, Plaza & Janés, 1985.
- Fraile Gil, José Manuel, “Las albarcas de coracha en la tierra madrileña”, *Revista de Folklore*, 26-II, 2006, pp. 23-34.
- Franciosini, Lorenzo, *Vocabolario español e italiano*, Venezia 1620.
- Froldi, Rinaldo, “Considerazioni sul genere tragico nel Cinquecento spagnolo”, *Symbolae Pisanae. Studi in onore di Guido Mancini*, Pisa, Giardini, 1989, pp. 209-217.
- Fucilla, Joseph, “The sources of Lope de Vega’s *La discordia en los casados*”, *Modern Language Notes*, XVIII, 4, 1934, pp. 280-283.
- Fucilla, Joseph G., “Un Italien imitateur des poètes espagnols”, *Bulletin Hispanique*, 36/2, 1934, pp. 195-197.
- García Angulo, Efraín, *Vocabulario del “Lazarillo de Tormes”*, Barcelona, Graциán, 1970.
- García Gual, Carlos, *Las primeras novelas. Desde las griegas y latinas hasta la Edad Media*, Madrid, Gredos, 2008.
- García López, Jorge, «El nacimiento de Berganza y los podridos del hospital: una lectura de *El coloquio de los perros*», *Estudios sobre Quevedo y la sátira en el siglo XVII*, C. Vaíllo y R. Valdès, eds., Barcelona, PPU, 2011, pp. 23-43.
- Gardini, Nicola, *Le umane parole. L’imitazione nella lirica europea del Rinascimento da Bembo a Ben Jonson*, Milano, Bruno Mondadori, 1997.
- Gardini, Nicola, *Rinascimento*, Torino, Einaudi, 2010.
- Gargano, Antonio, “*Discutere umbram*. Immagine e simbolo della notte tra Garcilaso de la Vega e San Juan de la Cruz”, in A. Baldissera, G. Mazzocchi, P. Pintacuda eds., *Ogni onda si rinnova. Studi di ispanistica offerti a Giovanni Caravaggi*, Como-Pavia, Ibis, 2011, vol. I, pp. 391-412.
- Gargano, Antonio, *Con accordato canto. Studi sulla poesia tra Italia e Spagna nei secoli XV-XVII*, Napoli, Liguori, 2005.
- Garin, E. ed., *Prosatori latini del Quattrocento*, Milano-Napoli, Ricciardi, 1952.
- Gaspiretti, Antonio, “Giovan Battista Giraldis e Lope de Vega”, *Bulletin Hispanique*, XXXIV, 1930, pp. 272-403.
- Gaufrey-Demombynes, Maurice, *Les Cent et Une Nuits*, París, E. Guilmoto, 1911.
- Gayangos, Pascual, *Escritores en prosa anteriores al siglo XV*, en “BAE”, Madrid, Atlas, 1952.
- Genette, Gérard, *Figure III. Discorso del racconto*, Torino, Einaudi, 1976 [1972].
- Gilman, Stephen, *La novela según Cervantes*, México, FCE, 1993.
- Girard, René, *Aquel por el que llega el escándalo* (trad. Ángel J. Barahona Plaza), Madrid, Caparós, 2006.

- Giuliani, Elisabeth, “*Don Quichotte en musique. Liste des œuvres musicales adaptées ou inspirées de l’œuvre de Cervantès*”, *L’avant-scène opéra*, 93, Décembre 1986, pp. 89-94.
- Gómez Redondo, Fernando, “Los orígenes del pensamiento literario (1214-1513)”, en J. C. Mainer, dir., *Historia de la literatura española*. 8, J. M. Pozuelo Yvancos, dir., *Las ideas literarias (1214-2010)*. Barcelona, Crítica, 2011, pp. 1-143.
- Gomez-Geraud, Marie Christine, “Le récit bref (16e-17e siècles)”, en J. L. Alonso Hernández, M. Gosman, R. Rinaldi eds., *La nouvelle romane (Italia-France-España)*, Amsterdam, Rodopi, 1993, pp. 47-58.
- González de Amezúa, Agustín, *Cervantes, creador de la novela corta española*, 2 vols., Madrid, CSIC. 1956.
- González Ramírez, David, “En el origen de la novela corta del Siglo de Oro: los *novellieri* en España”, *Arbor* 187-752, 2011, pp. 1221-1243.
- González Ramírez, David, “En el origen de la novela corta del Siglo de Oro: los *novellieri* y sus paratextos”, *Arbor* 188-756, 2012, pp. 813-828.
- González Rovira, Javier, *La novela bizantina de la Edad de Oro*, Madrid, Gredos, 1996.
- González Vázquez, Carmen, “La influencia de la dramaturgia latina en el teatro de Cervantes”, *Theatralia*, 5, 2003, pp. 77-86.
- González, Aurelio, “«El pintado camarón/ con el partido limón/ y bien molida pimienta». Comidas y bebidas del Nuevo Mundo en la comedia del Siglo de Oro”, en S. Poot, ed., *En gustos se rompen géneros*, 3 vols., Mérida, Instituto de Cultura de Yucatán, 2004, t. III, pp. 157-168.
- González, Aurelio, “Comer y beber en el teatro cervantino”, en M. Romanos, X. González, F. Calvo, eds., *Estudios de teatro español y novohispano*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires-AITENSO, 2005, pp. 85-100.
- González, Aurelio, “Comer y beber en la literatura del Siglo de Oro: vino y olla (visión barroca del hambre y el comer)”, en L. von der Walde *et al.*, eds., *Injerto peregrino de bienes y grandezas admirables. Literatura y cultura áurea y virreinal*, México, Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, 2007, pp. 729-743.
- González, Aurelio, “Usos y funciones de la comida en la comedia del Siglo de Oro”, en A. Serrano y O. Navarro, coords., *En torno al teatro del Siglo de Oro*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 2006, pp. 201-222.
- Graf, Eric C., “La guerra como situación, motivo y tema central en *La Numancia*”, *Theatralia*, 5, 2003, pp. 283-292.
- Granado, Diego, *Libro del arte de cocina*, [Lleida], Pagés Editores, 1991.
- Granja, Agustín de la, “Apogeo, decadencia y estimación de las comedias de Cervantes”, en AAVV, *Cervantes*, pp. 225-254.
- Greco, A., “María Cardona, marchesa de la Padula e Antonio Minturno”, *Critica letteraria*, 23, 1995, pp. 49-61.

- Grillo, R. M., ed., *La poetica del falso: Max Aub tra gioco ed impegno*, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 1995.
- Guerrero, Gustavo, *Teorías de la lírica*, México, FCE, 1997.
- Guillén, Claudio, "Literatura como sistema (Sobre fuentes, influencias y valores literarios)", *Filología Romanza*, IV, 1957, pp.1-29.
- Guillén, Claudio, *Múltiples moradas. Ensayo de Literatura Comparada*, Barcelona, Tusquets, 1998.
- Guillén, Claudio, *Teorías de la historia literaria (ensayos de teoría)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1989.
- Güntert, Georges, "Ars y furor: reflexión poética y carácter trágico de *La Numancia*", *Theatralia*, 5, 2003, pp. 261-272.
- Haro Cortés, Marta, *Los compendios de castigos del siglo XIII: Técnicas narrativas y contenido ético*, Cuadernos de Filología, Anejo XIV, Valencia: Universidad de Valencia, 1995.
- Heinz-Peter Endress, "La guerra como asunto, situación, motivo y tema central en *La Numancia*", *Theatralia*, 5, 2003, pp. 283-289.
- Heiple, Daniel L., *Garcilaso de la Vega and the Italian Renaissance*, University Park, The Pennsylvania State University, 1994.
- Hermenegildo, Alfredo, *La "Numancia" de Cervantes*, Madrid, SGEL, 1976.
- Hermenegildo, Alfredo, *La tragedia en el Renacimiento español*, Barcelona, Planeta, 1973.
- Hernández de Maceras, Domingo, *Libro del arte de cocina (Salamanca 1607)*, ed. S. Gómez Laguna, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1999.
- Hernández Esteban, María, "Dos antologías madrileñas del Decameron de la época republicana, entre la libertad y la censura", *Cuadernos de Filología Italiana* 10, 2003, pp. 157-169.
- Hernández, María y Mita Valvassori, "Vittore Branca e gli studi sul Boccaccio in area iberica", *Studi sul Boccaccio* 37, 2009, pp. 79-115.
- Herrera, Fernando de, *Anotaciones a la poesía de Garcilaso de la Vega*, ed. de I. Pepe e J. M. Reyes, Madrid, Cátedra, 2001.
- Herrero García, Miguel, *La vida española en el siglo XVII. I. Las bebidas*, Madrid, Espasa Calpe, 1933,
- Hidalgo Ramos, David, "De Boccaccio a Pasolini: análisis comparativo de la adaptación de Pasolini del cuento IV,4 del *Decameron*", en M. Hernández Esteban, M. Carrascosa y M. Valvassori, eds., *Relecturas de Boccaccio: narrativa de los siglos de Oro, cine y teatro*, núm. extraordinario de *Cuadernos de Filología Italiana*, Madrid, Publicaciones de la UCM, 2010, pp. 217-227.
- Hillman, James, *Il suicidio e l'anima*, Milano, Adelphi, 2010.
- Hsu, Carmen Y., "Amor y matrimonio según *El laberinto de amor* de Cervantes", *eHumanista/Cervantes*, 1, 2012, pp. 537-551.
- Iglesias Feijoo, Luis, "En torno al género 'novela' en el Siglo de Oro", *BRAE*, 90, 2010, pp. 241-252.

- Jakobson, Román, “Aspetti linguistici della traduzione”, en *Saggi di linguistica generale*, Milano, Bompiani, 1966.
- Jauralde Pou, Pablo, “Los diálogos de las *Novelas Ejemplares*”, en *Lenguaje, ideología y organización textual en las novelas ejemplares. Actas del Coloquio celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense en mayo de 1982*, ed. de José Jesús de Bustos Tovar, Madrid, Universidad Complutense de Madrid - Université de Toulouse - Le Mirail, 1983, pp. 51-58.
- Jerez-Gómez, Jesús D., “Sicilia en el *Quijote*: oralización y tradición popular de títeres sicilianos en el retablo de Melisenda de Maese Pedro”, en P. Botta, coord., *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, vol. III / Siglo de Oro, M. L. Cerrón Puga ed., 2012, pp. 197-202.
- Jiménez, P., “Celedonio Perellón crea un universo erótico para ilustrar *El Decameron*”, en *El País*, 19 enero de 2003, p.66.
- Johnson, Carroll B., “*La Numancia* y la estructura de la ambigüedad cervantina”, en *Cervantes. Su obra y su mundo*, 1982, pp. 309-316.
- Johnson, Carroll B., *Don Quixote. The Quest for Modern Fiction*, Boston, Twayne, 1990.
- Jung, Carl G., *Anima e morte. Sul rinascere*, Torino, Bollati Boringhieri, 1978.
- Kahn, Aaron M. “Towards a Theory of Attribution: Is *La conquista de Jerusalén* by Miguel de Cervantes?”, *Journal of European Studies* 40.2, 2010, pp. 99-128.
- Karageorgou Bastea, Christina, “Del coro al héroe en la *Numancia* cervantina”, *Theatralia*, 5, 2003, pp. 53-66.
- Khawam, René R. ed., *Le pouvoir et les intellectuels ou les aventures de Kalila et Dimna*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1985.
- King, Willard F., “Cervantes’ *Numancia* and Imperial Spain”, *Modern Language Notes*, 94, 1979, pp. 200-221.
- Kohler, Eugène, “Lope de Vega et Giraldo Cintio”, en *Melanges 1945*, II, 1946, pp. 169-260.
- Koselleck, Reinhard, *Le futur passé. Contribution à la sémantique des temps historiques* (trad. del alemán), París, EHSS, 1991
- Kristeva, Julia, *Sole nero. Depressione e melanconia*, Milano, Feltrinelli, 1988.
- Krömer, Wolfram, *Formas de la narración breve en las literaturas románicas hasta 1700*, Madrid, Gredos, 1973.
- La Quinta del 74, “Vocabulario argandeño”, <http://laquintadel74.es/vocabulario-argande%C3%B1o/> (consulta realizada el 23 de junio de 2011).
- Lacarra, María Jesús, “La narración-marco en el *Calila e Dimna*”, en Alan Deyermond y Francisco Rico eds., *Historia y crítica de la literatura española*, 1/1, *Edad Media*, Barcelona, Ed. Crítica, 1991, pp. 156-160.
- Lacarra, María Jesús, *Cuentística medieval en España: los orígenes*, Departamento de literatura española, Zaragoza, 1979.

- Ladero Quesada, Miguel Ángel, “La alimentación en la España medieval. Estado de las investigaciones”, *Hispania*, XLV, 1984, pp. 74-86.
- Lane-Mercier, Gillian, “Pour une analyse du dialogue romanesque”, *Poétique* 81, 1990, pp. 43-62.
- Lane-Mercier, Gillian, *La parole romanesque*, Ottawa / Paris, Presses de l’Université d’Ottawa / Klincksieck, 1989.
- Las Casas, Cristóbal de, *Vocabolario de las dos lenguas toscana y castellana*, Venetia 1591.
- Laspéras, Jean Michel, “Cervantes et le portrait dans les *Nouvelles exemplaires*”, in *Le portrait dans les littératures et les arts d’Espagne et d’Amérique latine* (Cahiers du Grias, 9), Saint Etienne, Publications de l’Université, 2002, pp. 57-71.
- Laspéras, Jean Michel, “Histoire(s) de rire: les *Nouvelles exemplaires*”, in *Cervantès* (Textes réunis et présentés par Anne-Marie Capdeboscq), Poitiers, La Licorne (UFR Langues Littératures), 1997, pp. 95-108.
- Laspéras, Jean Michel, “Novelar a dos luces”, *Bulletin Hispanique*, 1, Junio 2004, pp. 185-202.
- Laspéras, Jean Michel, “Un miracle d’écriture”, *B.Hi*, n° 2, dic. 2002 (*Hommage à François Lopez*), pp. 753-765.
- Laspéras, Jean-Michel, “Estrategias del diálogo en las *Novelas ejemplares*”, *Criticón* 81-82, 2001, pp. 331-342.
- Laspéras, Jean-Michel, *La nouvelle en Espagne au Siècle d’Or*, Montpellier, Université de Montpellier, 1987.
- Lázaro Carreter, Fernando, “Los géneros teatrales y el gracioso en Lope de Vega”, *Dicenda*, 7, 1987, pp. 223-229.
- Leopardi, Giacomo, *Teorica delle arti, lettere ec. Parte pratica, storica ec.*, en *Zibaldone di pensieri. Edizione tematica stabilita sugli Indici leopardiani*, 6 voll., ed de F. Cacciapuoti, Roma, Donzelli, 2002, vol. V.
- Lewis-Smith, Paul, “Cervantes’ *Numancia* as Tragedy and Tragicomedy”, *Bulletin of Hispanic Studies*, 64, 1987, pp. 200-221.
- Leza, J.M., “El mestizaje ilustrado: influencias francesas e italianas en el teatro musical madrileño (1760-1780)”, *Revista de Musicología* XXXII, 2, 2009, pp. 503-546.
- Liuzzo Scorpio, Antonella, “La idea del poder en la Península Ibérica en la Edad Media: perspectivas universales y particulares en la *General Estoria* y la *Estoria de España*”, *Studia Historica: Historia Medieval*, 29, 2011, pp. 23-50.
- Lobato, María Luisa (coord.), *Máscaras y juegos de identidad en el teatro español del Siglo de Oro*, Madrid, Visor, 2011.
- Lolo, Begoña, “Cervantes y el *Quijote* en la música española, (siglos XVII-XIX). Una difícil recepción”, en Begoña Lolo ed., *Cervantes y el «Quijote» en la música. Estudios sobre la recepción de un mito*, Ministerio de Educación y Ciencia-Centro de Estudios Cervantinos, Madrid, 2007, pp. 117-150.

- Lolo, Begoña, “El Quijote en la música europea. Encuentros y desencuentros”, *Edad de Oro*, XXV, 2006, pp. 317-333.
- López “Pinciano”, Alonso, *Philosophia Antigua Poética*, ed. de A. Carballo Pícazo, Madrid, CSIC, 1973 [1596].
- López Navia, Santiago Alfonso, *Inspiración y pretexto. Estudios sobre recreaciones del Quijote*, Iberoamericana-Vervuert, 2005.
- López Navío, José, “Génesis y desarrollo del *Quijote*”, *Anales Cervantinos* 7, 1958, pp.158-235.
- Lorenzi Davitti, Patrizia, *Pavese e la cultura americana. Fra mito e razionalità*, Messina-Firenze, G. D’Anna, 1975.
- Lozano Renieblas, Isabel, *Cervantes y el mundo del “Persiles”*, Alcalá de Henares, CEC, 1998.
- Lucía Megías, José Manuel, *Los primeros ilustradores del Quijote*, Madrid, Ollero y Ramos, 2005.
- Lyell, James P. R., *La ilustración del libro antiguo en España*, Madrid, Ollero y Ramos Editores, 1997, p. 12.
- Maas, Paul, *Critica del Testo*, trad.it. Firenze, Le Monnier, 1972.
- Madroñal, Abraham, *Humanismo y Filología en el Siglo de Oro. En torno a la obra de Bartolomé Jiménez Patón*, Madrid, Universidad de Navarra-Iberoamericana-Vervuert, 2009.
- Maestro, Jesús G., “Aristóteles, Cervantes y Lope: el *Arte Nuevo*. De la Poética especulativa a la Poética experimental”, *Anuario Lope de Vega*, IV, 1998, pp. 193-208, [http:// www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/cerv/01350508600026383533680/index.htm](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/cerv/01350508600026383533680/index.htm)
- Maestro, Jesús G., “Sancho Panza y Sansón Carrasco: contribuciones a la teatralidad en el *Quijote*”, en M. C. Ruta y L. Silvestri, eds., *L’insula del Don Chisciotte*, Palermo, Flaccovio Editore, 2007.
- Maestro, Jesús G., *La escena imaginaria. Poética del teatro de Miguel de Cervantes*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana, 2000.
- Mañero Lozano, David, “Del concepto de *decoro* a la «teoría de los estilos»: consideraciones sobre la formación de un tópico clásico y su pervivencia en la literatura española del Siglo de Oro”, *Bulletin Hispanique* 111, n.º 2, 2009, pp. 357-385.
- Márquez Villanueva, Francisco, “Las bases intelectuales”, en *Cervantes en letra viva. Estudios sobre la vida y la obra*, Barcelona, Reverso, 2005, pp. 48-73.
- Márquez Villanueva, Francisco, “Sevilla y Cervantes, una vez más”, en P. Ruiz Pérez ed., *Actas del Coloquio Internacional Cervantes en Andalucía. Estepa, diciembre de 1998*, Ayuntamiento, 1999, pp. 655-683; ahora en *Cervantes en letra viva. Estudios sobre la vida y la obra*, Barcelona, Reverso, 2005, pp. 129-150.
- Márquez Villanueva, Francisco: «Novela contra fábula. Campuzano, Estefanía y

- los perros de Mahúdes», *Bulletin of Hispanic Studies* LXXXI, 2004, pp. 613-625.
- Márquez Villanueva, Francisco, *Fuentes literarias cervantinas*, Madrid, Gredos, 1973.
- Marsan, Rameline E., *Itinéraire espagnol du conte médiéval (VIII-XV siècles)*, Paris, Klincksieck, 1974.
- Martín Cepeda, Patricia, *Corte y literatura en la España del siglo XVI. Estudio y edición del epistolario inédito del cardenal Ascanio Colonna con escritores españoles*, Tesis Doctoral, Universidad de Valladolid, 2011.
- Martín Jiménez, Alfonso, “Cervantes sabía que Pasamonte era Avellaneda: La Vida de Pasamonte, el *Quijote* apócrifo y *El coloquio de los perros*”, *Cervantes*, 25-1, 2006, pp. 105-157.
- Martín Morán, José Manuel, *Cervantes y el Quijote hacia la novela moderna*, Madrid, Centro de Estudios Cervantinos, 2009.
- Martín Morán, José Manuel, *Ginebra y Finea: novela y cuento (Decameron, II.9/Patraña XV del Patrañuelo)*, Pisa, Giardini, 1986.
- Martínez Bonati, Félix, *El Quijote y la poética de la novela*, Alcalá de Henares, CEC, 1995.
- Martínez del Fresno, Beatriz, “Ballet”, en Carlos Alvar, dir., *Gran Enciclopedia Cervantina*, Madrid, Castalia, 2006, vol. II, pp. 1085-1088.
- Martínez del Fresno, Beatriz, “El Quijote a mediados del siglo XX: creación y recepción de los ballets de Milloss y Lifar”, en Begoña Lolo, ed., *Visiones del Quijote en la música del siglo XX*, 2010, pp.567-596.
- Martínez del Fresno, Beatriz, “El *Quijote* en la danza europea”, en Emilio Martínez Mata, ed., *Cervantes y el Quijote. Actas del Coloquio Internacional (Oviedo, 27-30 de octubre de 2004)*, Madrid, Centro de Estudios Cervantinos-Arcos Libros- Asociación de Cervantistas, 2007, pp. 287-300.
- Martínez del Fresno, Beatriz, “El *Quijote* en el ballet europeo de los siglos XVIII y XIX: de Fuselier a Gorsky”, en Begoña Lolo, ed., *Cervantes y el «Quijote» en la música. Estudios sobre la recepción de un mito*, Ministerio de Educación y Ciencia-Centro de Estudios Cervantinos, Madrid, 2007, pp. 627- 661.
- Mas i Usó, Pasqual, “Lo real de la ficción: de Max Aub a Antonio Muñoz Molina”, in *Max Aub, testigo del siglo XX. Congreso Internacional del Centenario*, Valencia, 7-12.04.2003, Entresiglos-Biblioteca Valenciana, <http://www.uv.es/entresiglos/max/index.htm>
- Mata Induráin, Carlos, “¿Por qué me has tirado, Amor,/ todo el metal de tu aljaba?»: El episodio de las bodas de Camacho en *El amor hace milagros* (1784), de Pedro Benito Gómez Labrador”, *eHumanista/Cervantes*, 1, 2012, pp. 103-119.
- McGrady, Donald, “El sentido de la alusión de Cervantes a *La ingratitude vendida de Lope*”, *Cervantes*, 22-2, 2002, pp. 125-128.
- McKendrick, Melveena, *Woman and Society in the Spanish Drama of the Golden*

- Age. A Study of the "Mujer Varonil"*, Cambridge, Cambridge University Press, 1974.
- Menéndez Pelayo, Marcelino, "La cultura literaria de Cervantes y la elaboración del Quijote", *Revista de Bibliotecas, Archivos y Museos* 12, 1905; aquí citado por la edición en *Estudios y discursos de crítica histórica y literaria, Edición nacional de las OO.CC*, preparada por Enrique Sánchez Reyes, vol. 6, Madrid, CSIC, 1942, pp. 323-356; ahora en edición digital, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008, http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/p296/02587274379181884197857/029155_0002.pdf (noviembre 2013).
- Menéndez Pelayo, Marcelino, *Epistolario*, vol. 20, carta 70, Biblioteca Virtual Menéndez Pelayo (edición en cederrón de las *Obras Completas*, 1999), <http://www.larramendi.es/i18n/corpus/unidad.cmd?idCorpus=1002&idUnidad=162076&posicion=1>
- Menéndez Pelayo, Marcelino, *Orígenes de la novela* [1910], III, Madrid, CSIC, 1943.
- Menéndez Pidal, Ramón, *Los españoles en la literatura*, Buenos Aires, Austral, 1960.
- Menéndez Pidal, Ramón, *Poesía árabe y poesía europea: con otros estudios de literatura medieval*, Madrid, Espasa-Calpe, 1973.
- Menéndez Pidal, Ramón, "Un aspecto en la elaboración del *Quijote*", en *De Cervantes y Lope de Vega*, Madrid, Espasa-Calpe, 1920/1940, pp. 9-60.
- Merino Quijano, Gaspar, *Los bailes dramáticos del siglo XVII*, Madrid, Universidad Complutense, 1981.
- Mesiano, Luisella, *Cesare Pavese di carta e di parole. Bibliografia ragionata e analitica*, Alessandria, Dell'Orso, 2007.
- Metford, J. C. J., "Lope de Vega and Boccaccio's Decameron", *Bulletin of Hispanic Studies*, 29, 1952, pp. 75-85.
- Michaud, Régis, *Littérature américaine*, Paris, Kra, 1930.
- Minsheu, John, *Dictionary in Spanish and English* [1599], London, 1623.
- Molho, Maurice, "Remarques sur *Le mariage trompeur et colloque des chiens*", en Cervantes, *El casamiento engañoso y coloquio de los perros*, Prólogo y traducción de M. Molho, Paris, Aubier-Flammarion, 1970, pp. 15-97.
- Molho, Mauricio, *Cervantes: raíces folklóricas*, Madrid, Gredos, 1976.
- Mondo, Lorenzo, *Quell'antico ragazzo, Vita di Cesare Pavese*, Milano, Rizzoli, 2006.
- Montañés, Luis, "El 'Decameron' ilustrado por Perellón", *Antiquaria*, 209, 2002, pp. 64-65.
- Montero Reguera, José, "Cervantes y la verosimilitud: *La ilustre fregona*", *Revista de Filología Románica*, 10, 1993, pp. 337-359.
- Montero Reguera, José, "Epistolario de Cervantes", *Castilla. Estudios de literatura*, 17, 1992, pp. 80-101.

- Montero Reguera, José, “Imitaciones cervantinas en el teatro español del siglo XVIII”, en *Actas del Tercer Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Barcelona, Anthropos, 1993, pp. 119-129.
- Montero Reguera, José, “La Galatea y el Persiles”, en AAVV, *Cervantes*, pp. 157-172.
- Montero Reguera, José, “Una amistad truncada: sobre Lope de Vega y Cervantes. (Esbozo de una compleja relación)”, *Anales del Instituto de Estudios Madrileños*, XXXIX, 1999, pp. 313-336.
- Montesinos, José F., “Algunas observaciones sobre la figura del donaire en el teatro de Lope de Vega”, en *Homenaje a Menéndez Pidal*, Madrid, Hernando, 1925, v. II, pp. 469-504; aquí citado por la reedición en *Estudios sobre Lope*, México, El Colegio de México, 1951, pp. 13-70.
- Morales-Cañadas, Esther, “La expansión y propagación del *Quijote* a través de la música”, en Christoph Strosetzki ed., *Visiones y revisiones cervantinas. Actas selectas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, 2011, pp. 639-649.
- Morley, Sylvanus Griswold y Courtney Bruerton, *Cronología de las comedias de Lope de Vega*, Madrid, Gredos, 1968.
- Moro, Giacomo, “Trasposizioni musicali”, en Donatella Pini Moro, ed., *Don Quijote a Padova*, Padova, Editoriale Programma, 1992, pp. 261-268.
- Morros Mestres, Bienvenido, “Garcilaso y Propercio: A propósito del soneto XXIV”, *Voz y Letras*, 19, 2008, pp. 101-111.
- Muñiz Muñiz, María de las Nieves, “Ariosto, Garcilaso e Cervantes: la trama intertextual”, in *La tela de Ariosto. El “Furioso” en España: traducción y recepción*, Málaga, Universidad de Málaga, 2009.
- Muñoz Molina, Antonio, *Destierro y destiempo*, Valencia, Pre-Textos, 2004.
- Muñoz Rivas, José, “Clasicismo, moralismo y decadencia: el magisterio de Augusto Monti en la formación para la poesía de Cesare Pavese”, *Anuario de Estudios Filológicos*, XX, 1997, pp. 275-293.
- Muñoz Rivas, José, “El americano E. A. Poe y el legado europeo de Ch. Baudelaire en la poética y poesía de Cesare Pavese”, *Cuadernos de Filología Francesa*, 9, 1996, pp. 179-194.
- Muñoz Rivas, José, “Idealismo y formación croceana en la ‘cultura poética’ de Cesare Pavese”, *Anuario de Estudios Filológicos*, XVIII, 1995, pp. 323-339.
- Muñoz Rivas, José, “La teorización del género ‘cancionero’ de Cesare Pavese a la luz de las teorías de poética estructuralista (con Cesare Segre)”, *Discurso*, 19/20, 2007, pp. 129-160.
- Muñoz Rivas, José, *La poesía de Cesare Pavese (Atravesando la mirada en el espejo)*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 2002.
- Murillo, Luis Andrés, “Cervantes y el *Entremés de los romances*”, en A. D. Kossoff, J. Amor y Vázquez, R. H. Kossoff y G. W. Ribbans, eds., *Actas del VIII*

- congreso de la AIH. Providence, RI, 22-27 agosto 1983*, Madrid, Istmo, 1986, pp. 353-357.
- Mutterle, Anco Marzio, “Contributo per una lettura del ‘Mestiere di vivere’”, en *Profili linguistici di prosatori contemporanei*, Padova, Liviana, 1973.
- Mutterle, Anco Marzio, “Da Gozzano a Pavese”, en G. Ioli, ed., *Cesare Pavese Oggi. Atti del convegno internazionale, San Salvatore Monferrato, 25-27 settembre 1987*, Comune di San Salvatore Monferrato, 1989, pp. 159-169.
- Mylne, Vivienne, *Le dialogue dans le roman français de Sorel à Sarraute*, París, Universitas, 1994.
- Navarro Peiro, Ángeles, “Las versiones hebreas de *Calila y Dimna*”, *Revista de Filología Románica*, 14, 2, 1997, pp. 325-333.
- Navarro Tomás, Tomás, *Métrica española*, Madrid, Guadarrama, 1972.
- Nebrija, Elio Antonio de, *Vocabulario Español-latino* [1495?], ed. facs. Madrid, 1951.
- Newels, Margarete, *Los géneros dramáticos en las Poéticas del Siglo de Oro*, Londres, Tamesis, 1974.
- Nieto Jiménez, Lidio y Manuel Alvar Ezquerro, *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*, 11 volúmenes, Madrid, Arco/Libros / Real Academia Española, 2007.
- Nocilli, Cecilia, “La danza en *Las bodas de Camacho* (*Quijote*, II, 19-21). Reelaboración coréutico-teatral de momos y moriscas”, en Begoña Lolo, ed., *Cervantes y el «Quijote» en la música. Estudios sobre la recepción de un mito*, Ministerio de Educación y Ciencia-Centro de Estudios Cervantinos, Madrid, 2007, pp. 595-607.
- Orazi, Veronica, “Falsi aubiani”, en G. Mazzocchi et al., eds., *Ogni onda si rinnova. Studi di ispanistica offerti a Giovanni Caravaggi*, Como-Pavia, Ibis, 2011, vol. II, pp. 399-415.
- Orduna, Germán, *Fundamentos de crítica textual*, Madrid, Arcolibros, 2005.
- Ortega y Gasset, José, *La deshumanización del arte e ideas sobre la novela*, Madrid, Revista de Occidente, 1925.
- Ortega y Gasset, José, *Meditaciones del Quijote*, Madrid, Revista de Occidente, 1975 [Madrid, Imprenta Clásica Española, 1914].
- Oudin, César, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* [1596], ed. facs. París 1968.
- Pabst, Walter, *La novela corta en la teoría y en la creación literaria*, Madrid, Gredos, 1972.
- Paco, Mariano de, “El Veintisiete y la crítica teatral: Juan Chabás”, *Estudios Románicos*, 16-17, 2007-2008, pp. 791-798.
- Palacios Fernández, Emilio, “Los poetas de nuestro Siglo de Oro vistos desde el XVIII”, en *II Simposio sobre el padre Feijoo y su siglo*, II, Oviedo, Centro de Estudios del Siglo XVIII, 1983, pp. 517-543.

- Paltrinieri, Elisabetta, *Il "Libro degli Inganni" tra Oriente e Occidente. Traduzioni, tradizione e modelli nella Spagna alfonsina*, Firenze, Le Lettere, 1992.
- Paredes, Juan, "El término cuento en la literatura románica medieval", *Bulletin Hispanique*, 86, 1984, pp. 435-451.
- Paredes, Juan, "Formas narrativas breves en la literatura románica medieval: Problemas de terminología", *Beiträge zur Romanischen Philologie*, 26, 1987, pp. 91-109.
- Paredes, Juan, "Novella. Un término y un género para la literatura románica", *Revista de Filología Románica*, 4, 1986, pp. 125-140.
- Parker, Alexander A., *Los pícaros en la literatura. La novela picaresca en España y Europa (1599-1753)*, Madrid, Gredos, 1975.
- Parodi, Alicia, *Las Ejemplares: una sola novela*, Buenos Aires, Eudeba, 2002.
- Pasi, Mario y Alfio Agostini eds., *Il balletto. Repertorio di danza dal 1581*, Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 1979, pp. 128-131.
- Pasquali, Giorgio, *Storia della tradizione e critica del testo* [1934], Firenze, Le Monnier, 1952.
- Pavese, Cesare, *Il mestiere di vivere. Diario 1935-1950*, Torino, Einaudi, 2000.
- Pedraza Jiménez, Felipe B., *Cervantes y Lope de Vega: historia de una enemistad*, Barcelona, Octaedro, 2006.
- Percas de Ponseti, Helena, "Cervantes y Lope de Vega: postrimerías de un duelo literario y una hipótesis", *Cervantes*, 23-1, 2003, pp. 63-115.
- Pèrcopo, E. ed., *Le Rime di Benedetto Gareth detto il Chariteo secondo le due stampe originali*, Napoli, Tipogr. dell'Accademia delle Scienze, 1892.
- Pérez Bowie, José Antonio, "La modernidad de la narrativa de Max Aub (propuesta para una relectura)", in *Homenaje a José María Martínez Cachero*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 2000, vol. III, pp. 311-322.
- Pérez de León, Vicente, "Valladolid delenda est: la política teológica de *La Numancia*", *Theatralia*, 5, 2003, pp. 273-282.
- Pérez Pastor, José Luis, *Las traducciones de las poéticas clásicas al castellano en los Siglos de Oro (1568-1698)*. San Millán de la Cogolla, Cilengua (en prensa).
- Pérez Priego, Miguel Angel, *La edición de textos* [1997], 2ª ed. ampliada Madrid, Editorial Síntesis, 2011.
- Perlado, Pedro A., "Casamientos, bodas y matrimonio en *El Quijote*", en Christoph Strosetzki ed., *Visiones y revisiones cervantinas. Actas selectas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, 2011, pp. 735-747.
- Picone, Michelangelo y Margherita Mesirca, eds., *Introduzione al Decameron. Lectura Boccacii Turicensis*, Firenze, Franco Cesati, 2004.
- Pinillos, María Carmen, "Emblemas en el *Quijote*. El episodio de las bodas de Camacho", *Criticón*, 71, 1997, pp. 93-104.
- Pinon, Roger, *El cuento folklórico (como tema de estudio)*, trad. Susana Chertudi, Buenos Aires, EUDEBA, 1965.

- Pinto, Raffaele, *Poetiche del desiderio. Saggi di critica letteraria della modernità*. Roma, Aracne, 2010.
- Pivano, Fernanda, "Testimonianza", en *Atti del convegno internazionale Cesare Pavese oggi. San Salvatore Monferrato*, 1987, pp. 263-266.
- Pivano, Fernanda, *America rossa e nera*, Firenze, Vallecchi, 1964.
- Pivano, Fernanda, "Prefazione", en E. Lee Masters, *Antologia di Spoon River* ed. de F. Pivano [1948], Torino, Einaudi, 1971.
- Poggi, Giulia, "Cervantes e le forme 'semplici' (appunti e nuovi esempi)", en J. M. Martín Morán, ed., *La media semana del jardincito. Cervantes y la reescritura de los códigos*, Padua, Unipress, 2002.
- Ponce, Gabrielle, "Trissinian Tragedy, Cervantes and *La Numancia*. Anonymous Traditions and Canonized Authors", *MLN* 126, 2011, pp. 709-737.
- Porqueras Mayo, Alberto, "Los prólogos de Cervantes", *Actas del Congreso Internacional sobre Cervantes*, Madrid, Edi 6, vol. I, 1981, pp. 400-409, ahora reimpresso en Id., *Estudios sobre Cervantes y la Edad de Oro*, Alcalá de Henares, CEC, 2003, pp. 113-125.
- Porqueras Mayo, Alberto, *El prólogo como género literario*, Madrid, CSIC, 1957.
- Pozuelo Yvancos, José María, *Poética de la ficción*, Madrid, Síntesis, 1993.
- Presas, Adela, "Don Quijote en la ópera italiana del siglo XIX. *Don Chisciotte alle nozze di Gamaccio*, de Saverio Mercadante", en Alexia Dotras Bravo, José Manuel Lucía Megías, Elisabet Magro García, José Montero Reguera eds., *Tus obras en los rincones de la tierra descubren. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 623-635.
- Proyecto Boscán. Catálogo de las traducciones españolas de obras italianas (hasta 1936)*, María de las Nieves Muñoz, dir., en línea, <http://www.ub.edu/boscan>
- Przyluski, Jean, "Le prologue-cadre des *Mille et Une Nuits* et le thème du *Svayamvara*", *Journal Asiatique*, CCV, 1924, pp. 101-137.
- Pujol, Josep Maria, *Contribució a l'index de tipus de la rondalla catalana*, tesi de llicenciatura, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1982.
- Querol Gavaldá, Miguel, *La música en la obra de Cervantes*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2005, 1948, p. 187.
- Quinto, José María de, "El Correo de Euclides", *Cuadernos Americanos*, 2, 1973, pp. 176-199.
- Real Academia Española, *CORDE* (Corpus Diacrónico del Español), [en línea], www.rae.es.
- Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades* [Madrid, 1726-1737], ed. facs. Madrid, R.A.E., 1964.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 2001.
- Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, R.A.E., 1960- .

- Redondo, Agustín, “Parodia, creación cervantina y transgresión ideológica: el episodio de Basilio en el *Quijote*”, en *Actas del segundo coloquio internacional de la Asociación de Cervantistas*, Barcelona, Anthropos, 1991, pp. 135-148.
- Redondo, Augustin, “El personaje de Don Quijote: tradiciones folklórico-literarias, contexto histórico y elaboración Cervantina” en G. Bellini, ed., *Actas del VII congreso AIH (Venecia 25-30 de agosto de 1980)*, Roma, Bulzoni, vol. II., 1982, pp. 847-856.
- Redondo, Augustin, “Tradición carnavalesca y creación literaria: del personaje de Sancho Panza al episodio de la ínsula Barataría en el *Quijote*”, *Bulletin Hispanique*, 80, 1978, pp. 39-70.
- Rey Hazas, Antonio y Florencio Sevilla Arroyo, “*trabajos de Persiles y Sigismunda, Los*”, en C. Alvar (dir.), *Gran Enciclopedia Cervantina*, vol. XII (en preparación).
- Rey Hazas, Antonio, “Cervantes y Lope ante el personaje colectivo. La *Numancia* frente a *Fuenteovejuna*”, *Cuadernos de teatro clásico*, 7, 1992, pp. 69-91.
- Rey Hazas, Antonio, “Introducción a *La Numancia*”, *Cervantes. Obra Completa*, vol. I, Madrid, Alianza Editorial, 1996, pp. I-XXXV.
- Rey Hazas, Antonio, “*Novelas ejemplares*”, en AAVV, *Cervantes*, pp. 173-209.
- Rey Hazas, Antonio, *Miguel de Cervantes. Literatura y vida*, Madrid, Alianza, 2005b.
- Rey Hazas, Antonio, *Poética de la libertad y otras claves cervantinas*, Madrid, Ed. Eneida, 2005a.
- Rey López, María A., “La negación del *cornice* en las *Novelas ejemplares*”, en J. Baena ed., *‘Novelas ejemplares’: las grietas de la ejemplaridad*, Newark, Juan de la Cuesta, 2008, pp. 31-46.
- Ricapito, Joseph V., “Preguntas no contestadas: el caso de las bodas de Camacho”, en Christoph Strosetzki, ed., *Visiones y revisiones cervantinas. Actas selectas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares, 2011, pp. 769-776.
- Rico Osés, Clara, “El *Quijote* y el *Ballet de cour* francés del siglo XVII”, en Begoña Lolo, ed., *Cervantes y el «Quijote» en la música. Estudios sobre la recepción de un mito*, Ministerio de Educación y Ciencia-Centro de Estudios Cervantinos, Madrid, 2007, pp. 609-626.
- Rico, Francisco, *Breve biblioteca de autores españoles*, Barcelona, Seix Barral, 1990.
- Riley, Edward C., “«Sepan que yo soy Ginés de Pasamonte»”, en *La rara invención. Estudios sobre Cervantes y su posteridad*, Barcelona, Critica, 2001, pp. 51-71.
- Riley, Edward C., *Teoría de la novela en Cervantes*, 3ª ed., Madrid, Taurus, 1981.
- Riley, Edward C., “Cómo se termina un relato: Los finales de las *Novelas ejemplares*”, en A. Vilanova ed., *Actas del X Congreso de la Asociación Interna-*

- cional de Hispanistas, Barcelona 21-26 de agosto de 1989*, 4 voll., Barcelona, PPU, 1992, vol. 1, pp. 691-702.
- Riley, Edward, C., “La profecía de la bruja (El coloquio de los perros)”, en *Actas del Primer Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Barcelona, Anthropos, 1990, pp. 83-94.
- Riquer, Martín de, *Cervantes, Pasamonte y Avellaneda*, Barcelona, Sirmio, 1988.
- Rocco, Federica, *Una stagione all’inferno. Iniziazione e identità letteraria nei diari di Alejandra Pizarnik*, Venezia, Mazzanti Editori, 2006.
- Rodríguez, Juan Carlos, *El escritor que compró su propio libro. Para leer el Quijote*, Barcelona, Debate, 2003.
- Rodríguez López-Vázquez, Alfredo, “La *Jerusalén* de Cervantes: nuevas pruebas de su autoría”, *Artifara* 11, 2011. <http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/10>
- Romera Pintor, Irene, “*La discordia en los casados* de Lope de Vega y su modelo italiano”, *Cuadernos de Filología Italiana*, 5, 1998, pp. 127-145.
- Romero Muñoz, Carlos, ed. de Miguel de Cervantes, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, 2ª ed. revisada, Madrid, Cátedra, 2002.
- Romero Muñoz, Carlos, *Introduzione al «Persiles» di Miguel de Cervantes*, Venezia, Gruppo per gli studi di ispanistica del CNR, 1968.
- Rosal, Francisco del, *Origen y etimología de todos los vocablos originales de la lengua castellana*, manuscrito 6929-T.127 de la Biblioteca Nacional de España, Madrid, editado por Enrique Gómez Aguado, Madrid, CSIC, 1992.
- Rosset, Clément, *L’objet singulier*, Paris, Éditions de Minuit, 1979.
- Rosso Gallo, Maria, *La poesía de Garcilaso de la Vega. Análisis filológico y texto crítico*, Madrid, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 1990.
- Rosso, Maria, “Apostillas a algunas variantes garcilasianas”, en *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, ed. M.L. Cerrón Puga, t. III, Roma, Bagatto Libri, 2012, pp. 103-112.
- Ruano de la Haza, José María, “La escenificación de la Comedia”, en Id. y J. Allen, *Los teatros comerciales del siglo XVII y la escenificación de la Comedia*, Madrid, Castalia, 1994, pp. 247-607.
- Ruano de la Haza, José María, “Polimetría y estructuras dramáticas en la comedia de corral del siglo XVII: el ejemplo de *El Burlador de Sevilla*”, en *El escritor y la escena VI. Estudios sobre teatro español y novohispano de los Siglos de Oro*, ed. Y. Campbell, Ciudad Juárez, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 1998, pp. 45-63.
- Rubiera Fernández, Javier, *La construcción del espacio en la comedia española del Siglo de Oro*, Madrid, ArcoLibros, 2005.
- Rucquoi, Adeline y Hugo O. Bizzarri, “Los Espejos de Príncipes en Castilla: entre Oriente y Occidente”, *Cuadernos de Historia de España*, v.79, n.1 Buenos Aires, ene./dic. 2005.

- Ruffinatto, Aldo, “Cervantes vs. Cinthio: un curioso juego triangular”, *Anales cervantinos*, 44, 2012, pp. 11-36.
- Ruffinatto, Aldo, “Garcilaso o Sánchez de las Brozas? Cronaca di un ragionevole dubbio”, en ‘*Con gracia y agudeza*’. *Studi offerti a Giuseppina Ledda*, a cura di Antonina Paba, Roma, Aracne, 2007, pp. 69-83.
- Ruffinatto, Aldo, *Tríptico del ruiñeñor. Berceo. Garcilaso. San Juan*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2007.
- Ruffinatto, Aldo, “Il *Decameron* nella letteratura spagnola (dal *Conde Lucanor* alle *Edades de Lulú*)”, en C. Allasia, ed., *Il Decameron nella letteratura europea*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2006, pp. 183-204.
- Ruffinatto, Aldo, “El arte viejo de hacer comedias y fracasar”, en Jesús G. Maestro y María Grazia Profeti, eds., *El teatro de Miguel de Cervantes ante el IV Centenario*, *Theatralia* 5, 2003, pp. 361-374.
- Ruffinatto, Aldo, *Cervantes. Un profilo su smalti italiani*. Roma, Carocci, 2002.
- Ruffinatto, Aldo, *Las dos caras del “Lazarillo”*. *Texto y mensaje*, Madrid, Castalia, 2000.
- Ruffinatto, Aldo, “El viaje a Madrid de don Pablos llamado el Buscón”, *Edad de Oro* 17, 1998, pp. 177-194.
- Ruffinatto, Aldo, “Garcilaso senza stemmi”, en *Ecdotica e testi ispanici: Atti del Convegno dell’Associazione Ispanisti Italiani*, Verona, Università degli Studi, 1982, pp. 25-44.
- Ruffinatto, Aldo, *Funzioni e variabili in una catena teatrale. Cervantes e Lope de Vega*, Torino, Giappichelli, 1971.
- Ruiz-Fornells, Enrique, *Las concordancias del ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, Madrid, Cultura Hispánica, 1976, 2 vols.
- Ruta, Maria Caterina, “Aspectos iconológicos del *Quijote*”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, número monográfico dedicado a Cervantes XXXVIII, 2, 1990, pp. 875-886.
- Ruta, Maria Caterina, “Comienzos y finales de algunas novelas interpoladas del *Quijote*”, en Alicia Parodi, Julia d’Onofrio y Juan Diego Vila, eds., *El Quijote en Buenos Aires; Lecturas cervantinas en el cuarto centenario (Buenos Aires, 20-23 septiembre 2005)*, Buenos Aires, Instituto del Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso”, Universidad de Buenos Aires y Asociación de Cervantistas, 2006, pp. 207-218.
- Ruta, Maria Caterina, “Don Quijote y Cardenio cantan. El libreto del *Don Chisciotte* de Manuel García”, en J.Álvarez Barrientos, Ó. Cornago Bernal, A. Madroñal Durán, C.Menéndez-Onrubia, eds., *En buena compañía. Estudios en honor de Luciano García Lorenzo*, Madrid, C.S.I.C., 2009, pp. 969-981.
- Ruta, Maria Caterina, “Il più grande romanzo del mondo”, en R. Giambrone, ed., *Le trame di don Chisciotte*, Palermo, Associazione Figli d’Arte Cuticchio, 2005.

- Ruta, Maria Caterina, “La escena del *Quijote*: apuntes de un lector-espectador”, en *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Barcelona, PPU, 1992, vol. I, pp. 703-71.
- Sacido Romero, Alberto, “Oralidad, escritura y dialogismo en el *Quijote* de 1605”, *Anales Cervantinos*, XXXII, 1995-1997, pp. 39-60.
- Sachs, Curt, *Storia della danza*, Milano, Il Saggiatore, 1994, pp. 367-376.
- Salgado, Ofelia Noemi, “Encolpio/Cardenio (y Dorotea) (*Quijote*, I, 27-28): amantes desdeñados”, en Alexia Dotras Bravo, José Manuel Lucía Megías, Elisabet Magro García, José Montero Reguera eds., *Tus obras en los rincones de la tierra descubren. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 673-689.
- Santagata, Marco, *Petrarca e i Colonna*, Lucca, Maria Pacini Fazzi, 1988.
- Sanz Alonso, Beatriz, *Diccionario de germanía*, Madrid, Gredos, 2002.
- Sanz Alonso, Beatriz, *Germanía y sociedad en los siglos de oro. La Cárcel de Sevilla*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1999.
- Scamuzzi, Iole, *Encantamiento y transfiguración. Don Quijote en el melodrama italiano entre los siglos XVII y XVIII*, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2007.
- Scamuzzi, Iole, *Il “curioso impertinente” fra Spagna e Italia*, Edizioni dell’Orso, Alessandria, 2010.
- Schizzano Mandel, Adrienne, “*La Numancia*: cuando el último hombre ha dicho su última palabra”, *Cervantes. Su obra y su mundo*, 1982, pp. 317-318.
- Segre, Cesare, *Crítica textual, teoría de los conjuntos y diasistema*, en *Semiótica filológica, texto y modelos culturales*, trad. de J. Muñoz Rivas, Murcia, Universidad, 1990, pp. 53-62.
- Segre, Cesare, “Intertestualità e interdiscorsività nel romanzo e nella poesia”, en *Teatro e romanzo. Due tipi di comunicazione letteraria*, Torino, Einaudi, 1984 [1982], pp. 103-118.
- Sertoli, Giuseppe, “La piccola commedia di Spoon River”, *Studi Americani*, vol. 12, 1966, pp. 201-229.
- Simone, Salvatore, “Wilder e Masters fra ordine e caos”, *Studi e Ricerche dell’Università di Bari*, I, 1979, pp. 155-75.
- Sinnigen, John, “Themes and Structures in the ‘Bodas de Camacho’”, *Modern Language Notes*, 84, 1969, pp. 157-170.
- Sobejano, Gonzalo, “Sobre tipología y ordenación de las *Novelas ejemplares*”, *Hispanic Review* 46-1, 1978, pp. 65-75.
- Sobredo Galanes, Evangelina, *Mi querida España*, en www.cecilianet.com
- Sopeña Monsalve, Andrés, *El florido pensil. Memoria de la escuela nacionalcatólica*, Barcelona, Crítica, 1994.
- Spitzer, Leo, “Perspectivismo lingüístico en el *Quijote*”, en *Lingüística e historia literaria*, Madrid, Gredos, 1955, pp. 161-225.

- Stella, María, *Cesare Pavese traduttore*, Roma, Bulzoni, 1977.
- Stierle, Karlheinz, “L’histoire comme exemple, l’exemple comme histoire”, *Poétique* 10, Paris, Le Seuil, 1972, pp. 176-198.
- Suma cervantina*, J. B. Avalle-Arce y E. C. Riley (eds.), London, Tamesis Books, 1973
- Tarr, Jane, “Hamartia in Cervantes’s *Numancia*”, *Romance Notes* 45, 2004, pp. 55-61.
- Teijeiro Fuentes, Miguel Ángel, *La novela bizantina española. Apuntes para una revisión del género*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1988.
- Teijeiro Fuentes, Miguel Ángel, “El recurso de la anagnórisis en algunas de las *Novelas ejemplares* de Cervantes”, *Anales cervantinos* XXXV, 1999, pp. 539-570.
- Thompson, Stith, *El cuento folklórico*, trad. Angelina Lemmo, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1972.
- Thompson, Stith, *Motif-Index of Folk Literature*, Copenhagen y Bloomington, Indiana University Press, 1955-1958.
- Thompson, Stith, *The Folktale*, New York, Dryden Press, 1951.
- Timpanaro, Sebastiano, *La genesi del metodo del Lachmann*, Firenze, Le Monnier, 1963.
- Tirso de Molina, *Cigarrales de Toledo*, edic. de L. Vázquez Fernández. Madrid, Castalia, 1996.
- Tobar Quintanar, María José, “El decoro cómico del *Buscón*: parodia de la *Atalaya* de Mateo Alemán”, *La Perinola* 16, 2012, pp. 259-279.
- Tönnies, Ferdinand, *Comunità e società*, Milano, Edizioni di comunità, 1963 [1887].
- Trapiello, Andrés, *Las vidas de Miguel de Cervantes*, Madrid, Planeta, 1993.
- Turner, Víctor, *El proceso ritual*, Madrid, Taurus, 1988 [1969].
- Turner, Víctor, *Simboli e momenti della comunità. Saggio di antropologia culturale*, Brescia, Morcelliana, 2003 [1974].
- Urzainqui, Inmaculada, “Poética teatral. Presencia y prestigio de los críticos extranjeros”, en *El teatro europeo en la España del siglo XVIII*, ed. de F. Lafarga Maduell, Lleida, Universitat, 1997.
- Valvassori, Mita, ed., *Libro de las cien novelas que compuso Juan Bocacio de Certaldo. Manuscrito J-II.21 (Biblioteca de San Lorenzo del Escorial)*, número extraordinario de *Cuadernos de Filología Italiana*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la UCM, 2009.
- Vila-Matas, Enrique, *Suicidios ejemplares*, Barcelona, Anagrama, 1991.
- Vilanova, Antonio, “El peregrino andante en el *Persiles* de Cervantes”, *Boletín de la Academia de Buenas Letras* [Barcelona], XXII, 1949, pp. 99-160.
- Villa González, Pablo y Juan Pedro Fernández Romero, “Expresiones de Navarredonda y su significado”, en <http://www.navarredonda.info/Expresiones.htm> (consulta realizada el 19 de junio de 2011).

- Villa González, Pablo y Juan Pedro Fernández Romero, “Vocabulario de Navarredonda y su significado en el diccionario de la R.A.E.”, <http://www.navarredonda.info/Vocabulario.htm> (consulta realizada el 15 de junio de 2011).
- Villanueva, Darío, *Teorías del realismo literario*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2004.
- Vivar, Francisco, “Las bodas de Camacho y la sátira romana”, *Anuario de Estudios Cervantinos* II, 2005, pp. 55-74.
- Vivar, Francisco, “Las bodas de Camacho y la sociedad del espectáculo”, *Cervantes*, XXI-1, 2002, pp. 83-109.
- Wardropper, Bruce W., “La eutrapelia en las *Novelas ejemplares* de Cervantes”, *Actas del Séptimo Congreso de la AIH*, ed. de G. Bellini, Roma, Bulzoni Editore, 1982, pp. 153-169.
- Weinberg, Bernard, *A History of Literary Criticism in The Italian Renaissance*, Chicago University Press, 1961.
- Wrenn, John H. - Wrenn, Margaret M., *Edgar Lee Masters*, Boston, Twayne Publishers, 1983.
- Zimic, Stanislav, *El teatro de Cervantes*, Madrid, Castalia, 1992.
- Zimic, Stanislav, *Las Novelas ejemplares de Cervantes*, Madrid, Siglo Veintiuno, 1996.

Finito di comporre nel gelido gennaio del 2015 da
Johnny Poresas Pirate Virtual Printing s. i. i.
a Tornavento, Piemonte



En este volumen se recogen contribuciones de Carlos Alvar, Manuel Alvar, Fausta Antonucci, Antonio Barbagallo, Patrizia Botta, Jean Canavaggio, Daniela Capra, Guillermo Carrascón, Manuel Carrera, Marco Cipolloni, Antonio Gargano, Aurelio González, David González, María Hernández Esteban, Jean-Michel Laspéras, José Manuel Lucía Mejías, David Mañero, José Manuel Martín Morán, Vittoria Martinetto, Michel Moner, José Muñoz, Verónica Orazi, Elisabetta Paltrinieri, Maria Grazia Profeti, Ilaria Resta, Antonio Rey Hazas, Alfredo Rodríguez López-Vázquez, Maria Rosso, Maria Caterina Ruta, Beatriz Sanz Alonso, Iole Scamuzzi, Selena Simonatti y María Jesús Zamora. Maria Consolata Pangallo ha cuidado la bibliografía de Aldo Ruffinatto.

Aldo Ruffinatto (Piosasco, 30/04/1940) es, entre otras varias cosas, Profesor Emérito de Literatura Española en la Universidad de Turín, Socio Nacional Residente de la Accademia delle Scienze di Torino y Presidente Honorario de la Asociación Internacional de Hispanistas, que ha presidido efectivamente de 2010 a 2013. Pionero de la aplicación de las teorías estructuralistas y semióticas a la literatura de la Edad Media y del Siglo de Oro español, su amplísima producción ensayística — que se puede ver en la bibliografía de sus obras en este volumen — ha tomado en consideración, sin anclarse a ninguna metodología o escuela, muchos de los hitos de la cultura hispánica, a cuyo estudio ha dedicado largos años de amor, con la creatividad y la frescura, el rigor científico y la claridad que solo pueden ser fruto de la unión de pasión, erudición e inteligencia. Del *Lazarillo de Tormes* a Garcilaso de la Vega, de Gonzalo de Berceo a Cervantes, pasando por San Juan de la Cruz, Ruffinatto ha cuidado el mínimo detalle ecdótico a la vez que contribuía a esclarecer el sentido último de las grandes aportaciones de la literatura española a la cultura universal, convirtiéndose en maestro de más de una generación de hispanistas en todo el mundo ya con su enseñanza directa, ya a través de sus publicaciones. Maestro verdadero: discreto, respetuoso de la libertad ajena y abierto siempre a la posibilidad de aprender a su vez de sus colaboradores, de sus alumnos, de sus discípulos y de sus amigos, que es a fin de cuentas lo que fácilmente ha acabado siendo quien ha tenido la suerte de trabajar con él. Los coordinadores de esta miscelánea esperan que sea una buena prueba de estima, de admiración intelectual, de profunda gratitud, de amistad, tanto de los que con sus excelentes trabajos han colaborado en su nacimiento como de los que hubieran querido hacerlo y por un motivo u otro lo han hecho solo con el espíritu, el deseo y la amistad hacia Aldo.

ISBN 978-88-6274-512-3



9 788862 745123 >

€ 80,00